

DANCE • MUSIC • THEATRE • ART PERFORMANCES • VISUAL ART

FESTIVAL OF LATIN AMERICAN



ANTI-RACIST & DECOLONIAL ART

INDIGENOUS AND BLACK ARTISTS FROM BRASIL, COLOMBIA AND ARGENTINA
WILL SHOWCASE THEIR WORK IN AN EXCITING EVENT SHOWING HOW ART AND CULTURE
ARE CONTRIBUTING TO ANTI-RACIST STRUGGLES.

Saturday 23 April 2022

Contact Theatre, Manchester, UK.

Time: 10.00 am - 4.15 pm



<https://bit.ly/3uJTIsE>

Launch of a major online exhibition emerging from the Cultures of Anti-Racism in Latin America project, based at the University of Manchester

MANCHESTER
1824
The University of Manchester

UKRI
Arts and
Humanities
Research Council



Contents

ENGLISH	3
Timetable for the day.....	3
Commentators	4
THE ARTISTS	4
THE ACTS	7
<i>Reparations</i> by Wilson Borja.....	7
<i>Fecha límite</i> (Deadline) by Sankofa Danzafro	7
<i>Colheita Maldita (Children of the Corn)</i> by Denilson Baniwa.	7
<i>Made in America</i> . Installation by Identidad Marrón	8
<i>Como dos gotas de aguas (Like two drops of wáter)</i> by Teatro en Sepia and Teatro El Katango	8
<i>Incarnatio: hacer pasar el verbo por el cuerpo</i> (Incarnatio: to make the verb pass through the body) by Margarita Ariza	11
“encuentros di-fusos” (Diffuse encounters / encounters of spindles) by Gustavo Caboco	18
“Sangre y Fuego” (Blood and Fire) by Eskina Qom.....	19
ESPAÑOL	20
Horario para el día	20
Comentaristas	21
LES ARTISTES	21
LAS PRESENTACIONES.....	24
<i>Reparaciones</i> por Wilson Borja.....	24
<i>Fecha Límite</i> by Sankofa.....	24
<i>Los Niños del Maíz</i> de Denilson Baniwa.....	24
<i>Made in America</i> . Instalación de Identidad Marrón.....	25
<i>Como dos gotas de agua</i> de Teatro en Sepia y Teatro El Katango	25
<i>Incarnatio: hacer pasar el verbo por el cuerpo</i> por Margarita Ariza	27
“encuentros di-fusos” (encuentros di-fusos/de-husos) por Gustavo Caboco.....	37
“Sangre y Fuego” por Eskina Qom	38
PORTUGUÊS	39
Horários.....	39
Comentadores(as).....	40
ARTISTAS	40
APRESENTAÇÕES.....	43
<i>Reparações</i> , por Wilson Borja.....	43

<i>Data limite</i> , por Sankofa Danzafro.....	44
<i>Colheita maldita</i> , por Denilson Baniwa	44
<i>Made in America</i> . Instalação por Identidad Marrón	44
<i>Como duas gotas de água</i> , por Teatro en Sepia e Teatro El Katango	44
<i>Incarnatio: fazer o verbo passar pelo corpo</i> , por Margarita Ariza.....	47
<i>“encontros di-fusos”</i> , por Gustavo Caboco.....	54
<i>Sangue e fogo</i> , por Eskina Qom	55

ENGLISH

Cultures of Anti-Racism in Latin America

Festival Programme, Saturday 23 April 2022

There are six acts, each lasting around 10-12 minutes. After their performance, the artist(s) will speak briefly about their work and how it relates to anti-racism. Next, an invited commentator will respond briefly about the work performed. Then the floor is opened up to the audience to ask questions and make comments. There will also be two longer discussion sessions, for more general questions, discussion and comments.

There will be a simultaneous translation service in operation to allow fluid communication between the artists and members of the audience who do not speak Spanish or Portuguese. This programme contains details of the artists and the performances, including, where applicable, lyrics, scripts, and other texts that feature in the performances in English, Spanish and Portuguese.

Timetable for the day

Time	Activity
10.00	Introduction: Peter Wade Ice-breaker activity
10.30	Launch of online exhibition: Peter Wade
11.15	Screening: <i>Reparations</i> by Wilson Borja
11.30	Performance 1: Sankofa Invited commentator (Pawlet Brookes) Discussion open to the public
12.00	Performance 2: Denilson Baniwa Invited commentator (Giuliana Borea) Discussion open to the public
12.30	Lunch Installation by Identidad Marrón Introduction by Ezequiel Adamovsky Sale of artworks
13.30	Performance 3: Teatro El Katango / Teatro en Sepia Invited commentator (Olivia Casagrande) Discussion open to the public
14.00	Open discussion 1
14.30	Performance 4: Margarita Ariza Invited commentator (Patricia Oliart) Discussion open to the public
15.00	Performance 5: Gustavo Caboco Invited commentator (Francesca Cavallo) Discussion open to the public

15.30	Performance 6: Eskina Qom Invited commentator (Fiorella Montero-Diaz) Discussion open to the public
16.00	Open discussion 2
16.15	End

Commentators

<u>Ezequiel Adamovsky</u>	CARLA - Argentina; Professor of History, Universidad Nacional de San Martín
<u>Fiorella Montero-Diaz</u>	Ethnomusicology, University of Keele
<u>Francesca Cavallo</u>	Curator, art critic. Researcher at Centre for Indigenous and Settler Colonial Studies, University of Kent
<u>Giuliana Borea</u>	Latin American Studies, University of Newcastle
<u>Olivia Casagrande</u>	Honorary Research Associate, Social Anthropology, University of Manchester
<u>Patricia Oliart</u>	Latin American Studies, University of Newcastle
<u>Pawlet Brookes</u>	Director, Serendipity - Institute for Black Arts and Heritage

THE ARTISTS

Wilson Borja

Wilson Borja is an Afro-Colombian illustrator, graphic designer and teacher, based in Bogotá. His work focuses on expanding knowledge about people and cultures of African descent in the diaspora, through a combination of innovative techniques of illustration, animation, drawing and photography, among others. He revitalizes cultural traditions of African origin and explores historical sources on the transatlantic slave trade and the strategies of resistance used by people of the Afro diaspora. In his “art-ivism”, his commitment to the Afro population guides his artistic creation.

His collaborations with the CARLA project involved creating illustrations for the poems of the writer and poet Ashanti Dinah, drawn from her collection of poems, *Las semillas del Muntú*. Borja's visual interpretation highlights elements of the spirituality of the African diaspora, emphasising the presence of the ancestors, the communion between the living and the dead, and the integration between the human and natural world.

Sankofa

Sankofa Afro-Colombian Cultural Corporation was founded in 1997 by Rafael Palacios and today consists of a dozen dancers. It is based in the city of Medellín, Colombia, and has a performance trajectory that includes countries in Latin America and the Caribbean, North America, Europe, Africa and China. Sankofa Danzafro is a space dedicated to training and artistic creation in contemporary Afro-Colombian dance. By means of social pedagogy projects conducted through dance, in rural and urban communities, Sankofa Danzafro aims to contribute to intercultural training among Black communities in Colombia and other populations whose human rights are being violated.

Sankofa is an Akan Twi word (from Ghana) that means “return to the root”. It evokes an African philosophy that suggests that knowing the past is a condition for understanding the present and creating the future. In this sense, Sankofa also explores traditional Afro-Colombian dances to identify how they are part of the daily life of Afro communities in rural and urban areas. Sankofa's work can be considered anti-racist because it seeks to dismantle the legacies of coloniality and stereotypes about Black people that mask their heterogeneity, while also affirming the value of resistance as expressed in embodied form in dances based on collective memory.

The collaborations between Sankofa and the CARLA project involved working together in the conceptualisation of dance works and participating in work with local communities. Results of this work include: the documentary *Detrás del sur, danzas para Manuel: prácticas artísticas y antirracismo* (Behind the south, dances for Manuel: artistic practices and anti-racism); and the documentary *Muestra final 2020: laboratorios de creación en casa* (Final exhibit 2020: home creation laboratories)

Denilson Baniwa (in absentia)

Denilson's self-description: “Sometimes the challenge is not to fill positions. For example, when the existing ones do not fit, it is necessary to create something new. Denilson Baniwa is an Indigenous artist; he is Indigenous and he is an artist, and his being Indigenous leads him to invent another way of making art, where processes of imagining and making are necessarily interventions in a historical dynamic (the history of colonisation of the Indigenous territories we now know as Brazil) and are interpellations to those who encounter him to embrace their responsibilities.”

Working with the CARLA project, Denilson has held online conversations, available on the project's YouTube channel, and participated in the recording of the short CARLA documentary, *Fertile Land: Vêxoa and Contemporary Indigenous Art at the Pinacoteca de São Paulo*.

Identidad Marrón

Identidad Marrón is an artistic collective dedicated to visibilizing and challenging the approach of public policies relating to structural racism in Argentina. The collective was born with the aim of making visible the racism affecting people of Indigenous descent – *marrón* (brown) people – from an intersectional perspective and articulating its interpersonal, institutional and cultural dimensions, with aspirations to effect real changes at the level of social structures, public policies and the full exercise of rights. From an anti-racist perspective, the group seeks to create meanings around Brown identity, with an agenda that crosses various fields such as cultural management, law, communication, the arts, cinema, and social and political sciences.

Identidad Marrón's collaborations with CARLA included the production of a book on art, Marrón concepts and anti-racism and the production of a short film, *Traspasar las puertas de cristal del museo* (breaking through the glass doors of the museum). CARLA also conducted an audience study on the exhibition curated by Identidad Marrón, “What do museums need to learn?”.

Teatro en Sepia / Teatro El Katango

The Teatro en Sepia theatre company is directed by Alejandra Egido and made up of Afro-descendant women, including Afro-migrant and Afro-Argentine women. It was formed in 2010 during the making of an iconic play, *Calunga Andumba*, written by two Afro-Argentine playwrights in the 1970s. After this, the company dedicated itself to writing, producing and staging works of their own authorship in which the experience of Afro-descendants in Argentina is narrated and given space in a country where theatrical production mostly represents the experiences of the middle-class sectors and of a “white and European Argentina”.

Teatro El Kantago is a Mapuche theatre project driven by Miriam Álvarez's dramaturgical and research work over more than a decade, based in the south-western province of Rio Negro. The documentary theatre project that she coordinates explores the experiences of older people and their memories of the expulsion of Mapuche families from rural areas and the shaping of life in the working-class neighbourhoods of the city of Bariloche. This work is part of a wider project based at the University of Rio Negro that studies the impact of the Mapuche genocide. In previous periods, the theatre work of Miriam Álvarez was focused on the reconstruction of Mapuche corporality, gestures and identities. An example of this work is the play *Pewma*, focused on the role of dreams as a vehicle of memory.

CARLA researchers have accompanied a process of documentation and reflection on the trajectories of Teatro en Sepia and Teatro el Katango. Directors of both companies discuss their trajectories and together build non-hegemonic forms of theatre, which aim to present stories and ways of life under attack by the project of the nation, and which are based on the regeneration and reconstruction of Afro and Mapuche lives.

Margarita Ariza

Margarita Ariza Aguilar lives and works in Cali, Colombia. She is currently pursuing a Master's degree in Living Arts at the National University of Colombia. She assembles her works from elements of everyday life and establishes connections and tensions with history that allow her to question colonial thinking in the present and its subtle impacts on people's bodies. Her practice includes performance, video, drawing, painting, writing, the creation of objects, intervention in public spaces, participatory experiences and collaborative actions.

Her project *Blanco Porcelana* (as white as porcelain) explores the impact of aspirations to whiteness as a system of social ordering in the domestic realm, using her own family and childhood as material. She focuses on routine beauty practices rooted in structures of coloniality, which are manifested in multiple forms of everyday racism. Her project was censored by the Colombian justice system in 2011, after members of her own family lodged a complaint for invasion of privacy. In 2015, the Constitutional Court ruled in favour of the project by declaring special protection over her artistic practice.

The collaborations between Margarita Ariza and the CARLA project have included working together to disseminate Ariza's work on her project *Black Enough?*, which involved 26 visual artists critically exploring the historical invisibilization of the portrait of Colombia's only Afro president, Juan José Nieto. Ariza also made for CARLA the video-documentary, *Salve, Salva, Salvia* which aims to make visible and explore the emotional impact of the police repression of young protesters during the wave of protests that erupted throughout the country against government tax reforms and which led to a National Strike on 28 May 2021.

Gustavo Caboco

Gustavo Caboco is a Brazilian Indigenous artist. His webpage states: "The search for my Indigenous roots has guided my creative processes for the last 7 years. I live in an urban environment (Curitiba, Paraná - south Brazil) but I grew up listening to my mother's stories. She is a Wapichana from the Canaüanim Indigenous territory in the municipality of Cantá (Boa Vista, Roraima - north Brazil) who left her village in 1968, when she was ten years old. The stories, seeds, that have accompanied her since then, together with a trip I have made to meet my grandmother and our family up there have strongly influenced my work as a visual artist and my perception of the world. Drawing, writing, sewing, listening became the way I have found to (re)create my identity and to organize a narrative about Indigenous peoples' situation today" (<https://caboco.tv/>).

Gustavo participated in the recording of the CARLA documentary *Terra fertil: Vêxoa and contemporary indigenous art at the Pinacoteca de São Paulo*. He also designed the poster for today's Festival.

Eskina Qom

Eskina Qom is the current project of brothers Brian and Nahuel López who, to the rhythm of neighbourhood hip hop, sing with all the power of their Qom Indigenous language. The music can be downloaded from Soundcloud and Bandcamp. Their album, *Rap originario*, was released on June 21, 2016, which in the words of the group is the "Indigenous New Year": "because above all this album is to vindicate our people and share their culture with all peoples."

The collaborations between Eskina Qom and CARLA have included the production of a 65-minute documentary and a 20-minute podcast, featuring interviews and performances by the brothers.

THE ACTS

Reparations by Wilson Borja

Reparations is an experimental animated short film that explores the phenomenon of migration (forced and voluntary) through the fragmentation and modulation of a character: a black chair that moves as a result of invisible forces. These are forces that at some moments represent coloniality, at others industrialization and at yet others the consequences of war. The chair-object embodies a process of searching in a context of marginalization, adaptation and inequality, moving through a series of urban scenarios in which can be seen symbols of the African diaspora that have survived and spread in the Americas. The chair embodies the result of these interactions, affirming expressions of resistance such as African percussion and the use of quilts.

Fecha límite (Deadline) by Sankofa Danzafro

With this work we seek to make visible testimonies, memories and resistance struggles that, through dance, we build to face the dangers that have always tried to restrict our autonomy and social emancipation.

In the midst of the armed conflict we are not immobile, on the contrary, dressed in mourning, we dance today more than ever to honour the dead and disappeared, save our lives, rebuild the social fabric and protect ourselves from the rain of illegal practices that violently impose injustice and social inequity in our territories.

Deadline honours the voices that have been silenced for contradicting the structures that try to place the racialized body in a place of non-existence within today's society. Investigating ancestral connections such as the *currulao* [music and dance genre] helps us remember that body and world are a single territory on which to generate collective actions that allow us to establish common well-being, dancing together as a community.



Colheita Maldita (Children of the Corn) by Denilson Baniwa.

Unfortunately, Denilson was not able to travel to Manchester. We will show the impressive film he made for CARLA's online exhibition, *Colheita Maldita / Children of the Corn*. The title of the video makes a parodic reference to the horror film *Children of the Corn* (Fritz Kiersch, 1984), based on the

eponymous short story by Stephen King. The message is that capitalism's predatory relationship with nature, especially in Brazil, is a horror story that especially affects indigenous peoples.

Made in America. Installation by Identidad Marrón

This installation is located in Space Zero, where lunch is being served. It will be introduced by Ezequiel Adamovsky, an historian and CARLA researcher. The installation is a commentary on the often illegal sweatshops in Buenos Aires that depend on cheap labour mostly supplied by immigrants from rural areas and surrounding countries, such as Bolivia and Peru, who are almost always poor and dark-skinned - and female. Their work creates garments destined for an international middle-class market.

Como dos gotas de aguas (Like two drops of wáter) by Teatro en Sepia and Teatro El Katango

This scene is from a play that is still under construction, written by Miriam Álvarez. It emerged from a writing workshop-laboratory "Clandestine Dramaturgy" organised by the Chilean director and playwright, David Arancibia Urzúa. The scene is staged by Alejandra Egido and Miriam Álvarez. It explores the processes of dislocation, dispossession and urban migration that Mapuche and Afro-Argentinian people have in common. The video projection is by Natalia Cano. The musical piece is "Rito a la madre tierra, Hay una conspiración en la tierra", by Lorenza Aillapan y Rosa Angelini.

(Elba appears, a Mapuche woman in her 40s, gathering stones. The area is the Patagonian steppe. She then meets Carmen, an Afro-descendant woman also in her 40s.)

Elba: I have to take them all, I mustn't drop them or lose one, it's not that far from home now.

Carmen: I'll help you, ma'am, where are you going?

Elba: Okay, but if you help me, be careful not to drop any.

Carmen: Don't worry, I'll help you and where are you going?

Elba: To my house, where else am I going to go? And you?

Carmen: Also to my house, where else?

(They both walk, but on the spot.)

Elba: Although, you know, I wasn't born in these parts, I was born in the field that now belongs to the Galician, the one that is closest to the waterhole. My dad sold it for two pesos, but when my brothers and I were little!

Carmen: And why did he sell it then?

Elba: Because if he didn't sell it, we would all be killed. And the police knew, huh! But here a person who has no money is a nobody. What did you come here for?

Carmen: Where else was I going to go? I have to live somewhere.

Elba: For my part, I want to get out of here. I want to go to Buenos Aires.

Carmen: I know Buenos Aires, the port.

Elba: Really? And it's nice. Isn't it true that it's nice? I have some cousins who went to work there and once they came to visit my grandfather. They were so beautiful when they came back, with beautiful dresses, beautiful shoes, beautiful hair, but what I didn't like is that they'd forgotten where they'd come from. When they arrived at my grandfather's house, they wiped their feet at the door.

Carmen: And what's wrong with that?

Elba: Because my grandfather had a dirt floor!

Carmen: There is nothing nice about Buenos Aires, the people are mean, and the city is sad. There is no music, and every time we wanted to make music, we had to hide.

Elba: Here, when we used to hold ceremonies, we also had to hide, but my grandfather once made a deal with the army so that two times out of three we held them in my house. Apparently it was easy, we just had to fly the Argentine flag at the ceremony: that's what we did and they didn't bother us for a while.

Carmen: My family, on the other hand, was told that if they left their houses for a while to go where "they" told them, later they would have better houses, with improvements. I was nine years old when we left, we never came back.

Elba (as if in secret): And did you go to school? You know how to read?

Carmen: I was such a good student that the lady in the house where we lived once gave me a notebook and a pencil, my mum was proud.

Elba: What lady? Where did you live?

Carmen: That night, my mum told me, you are going to get ahead in life, you are the one who can do it. And why do you want to read?

Elba (she places the stones slowly into her dress and gives Carmen two to read): To read these letters, they are from my family.

Carmen: Letters? And from your family, you say? Where is your family?

Elba: Why so many questions? Are you going to help me or not?

Carmen: Yes, of course, I'll help you, I'll do what I can.

Elba: You can, I'm sure you can. (She sits down to listen.) Tell me.

Carmen (she picks up a rock and tries to say something): "Dear Elba. We are all well". That's what it says.

Elba: But, woman, it must say something else! Where are they? Does it say something about Leticia?

Carmen (she looks at the stones, she doesn't really know what to do): It seems not.

Elba: I wonder how is Leticia getting on? What will become of her life? She was little when she left here, she left to work cleaning in the house of a lady. (She begins to laugh nonstop). Leticia was so funny.

(The two laugh, sitting with the stones around them. They leave.)

Incarnatio: hacer pasar el verbo por el cuerpo (Incarnatio: to make the verb pass through the body) by Margarita Ariza

Good afternoon/evening,

I greet you warmly. I would especially like to thank the **CARLA** project team, who have been with me from afar for almost two years, without their supportive company and dedicated work this day would not have been possible. I want to emphasise that CARLA, in addition to responding to a felt need, has created powerful bonds between us and affection that sustain us in the midst of each new challenge. I want to extend all my gratitude and admiration to this team of researchers and artists and acknowledge their immense commitment to the fight against racism. Thank you Peter, Mara, Monica, (everyone's name) and Carlos, guardian angel, permanent companion throughout this time. Thank you for opening up this possibility to think about the implications of artistic practices as forms of resistance in our countries. Thank you for creating a space of resonance and visibility of the realities on which we work.

I am here as a witness. I have walked outside the allotted spaces, I have disassociated/disidentified myself from that which does not represent me, I have somehow put my feet outside the "safe" borders to act in ways that are far from those expected of my assigned place in the social order of a society that has been hierarchal for so long. I have broken the boundary out of urgency, out of an imperious need to act in the face of injustice, of disrespect, of so much pain.

I hope to produce documents. Ones that reveal the danger of an inherited model, unquestioned and imperceptible to many. My work has revolved around questions about what happens to us and what passes through our bodies as a result of a history that is not taught. A history, which in countries like Colombia that were colonies, becomes visible as an unconscious aspiration for whiteness and the veiled racism that is responsible for a violence that may seem subtle, but has devastating effects. Violence that is indelibly inscribed onto our bodies, our lives, our most "intimate" thoughts. The result is a society whose values come from a history that it does not know and which, thus, endlessly reproduces evaluations of itself and of others that appear to be "tastes or choices". These choices actually come from a colonial matrix rooted in the whole body. They are violences that are unleashed in the gaze, in phrases uttered, in beauty practices, which are physical and symbolic violences on bodies, but which are also exclusions, in the lack of access to the most basic things, in the erasure, the forgetting, the invisibility and even in the physical elimination of bodies

that do not matter. In our country the assassinations do not stop, social leaders, young people from the working classes, Indigenous communities forced to leave their territories, women violated in all forms, peoples and communities under threat.¹

During the social unrest in Colombia, many young people have been murdered and it hurts us deeply. The families of Daniel Sánchez and Michael Aranda, victims of the security forces in Cali, are very close to my heart.



Margarita Ariza with Austin, a baby of a frontline member who cooked at the street blockade. This child was protected by the whole community

#anotherworldispossible

I thought that in the face of the denial of these facts or even in the face of the indolence of many people in our country, if they could visualise them as children, it is possible that they could recognise in these bodies their own children, and thus think that they deserve all the love and rights of any citizen.

(Michael Aranda knew this, he saw children as his own children and adopted Santiago, a homeless child, as part of his family.)

Bernadette Atuahene works with the concept of **expropriation of dignity** which implies not only the dispossession of property, but also of rights, honour, humanity, even life, which implies the need to think about what forms of restoration might exist.

"**Mere reparations are not enough; instead, the restoration of dignity** - a comprehensive remedy that

¹ Colombia is a country where the numbers never decrease: assassinations of social leaders, deaths of racialised youth in the country, rapes of Indigenous girls by young men trained by the Colombian Army, Indigenous communities evicted in the midst of the COVID-19 pandemic. See figures 2020, 2021, 2022: <https://indepaz.org.co/informe-de-masacres-en-colombia-durante-el-2020-2021/>

addresses both the deprivation of dignity and of property - is necessary".²

In the face of this, I ask myself, what would be the possibility of restoring dignity in these stories that have a name? Atuahene, from her experience of reparations in South Africa, asks about the restoration of dignity when the state itself has not guaranteed rights, when it has violated them, that is, when it has not been possible to **protect**.



Michael Aranda, killed by the security forces. Photograph sent by his parents

I decided to ask Abelardo and María Italia, parents of Michael Aranda, who died like Daniel Sánchez in the police attacks on the community on 28 May 2021, what would the restoration of dignity mean to him?

After a letter they sent me and some communications we exchanged, the conclusion came to light:

Let the world know the goodness that was in Michael Aranda's heart, this would mean the restoration of dignity for his parents.

This would be a purpose!

Salve, Salva, Salvia is a mournful gesture and an action of memory developed with the community of Siloé in the city of Cali, Colombia, after the violent acts of the public forces against demonstrators on the 28th of May 2021 in the context of the social protests, which were a product of discontent with inequality and the lack of guarantees of the basic rights of the most vulnerable. These attacks on negatively racialised

² Bernadette Atuahene, *¡Queremos lo nuestro! Lecciones del programa de restitución de tierras de Sudáfrica*. Cali: Universidad Icesi; Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2021.

youth, protesters and the wider community have left many families without their children. The ruins in front of their eyes are a symbolic site of this historical violence. This scenario shows the kind of violence experienced by the



Ruin of the Dollarcity store in Siloé, Cali Colombia. In the photo: Abelardo Aranda (Michael Aranda's father), Juan Manuel Aya Bueno and Andrés Mauricio ("Limonada"), friends of Michael Aranda.

community, inflicted on the bodies of young people, who have been subjected to all kinds of humiliation. Achille Mbembe has pointed out with great clarity that today we are witnessing a *Black Becoming* of the world, where race, the sacrificial cut, continues to act on the bodies of families that were historically assigned to certain places, marginal bodies, bodies that seem to be generic, anonymous, almost replaceable. These are the nobodies, as defined by Francia Márquez, whom I deeply admire, today a candidate for the vice-presidency of our country.

For this practice, I etymologically derived the verb to **protect**, contained in the Colombian Constitution, which indicates this obligation of the state towards its citizens. In deriving the verb, one goes through other verbs, to

protect, to shelter, to keep, to cure, to care for, to save, and one arrives at the sage plant and its immense power (to give health).

We met with some young people from Siloé in Cali and Michael Aranda's father, Abelardo. I thought it was very important to bring them together to remember, to review, to make memories, because when you live like this, fighting every day to survive, people get used to death, they no longer think about it. With so many events like this happening every day, it would surely be impossible to live. I am looking for a way to create a document for memory, and a way to accompany and maybe not to cure (that is very ambitious), but to alleviate.

To accompany, to stand by

The Sanchez family



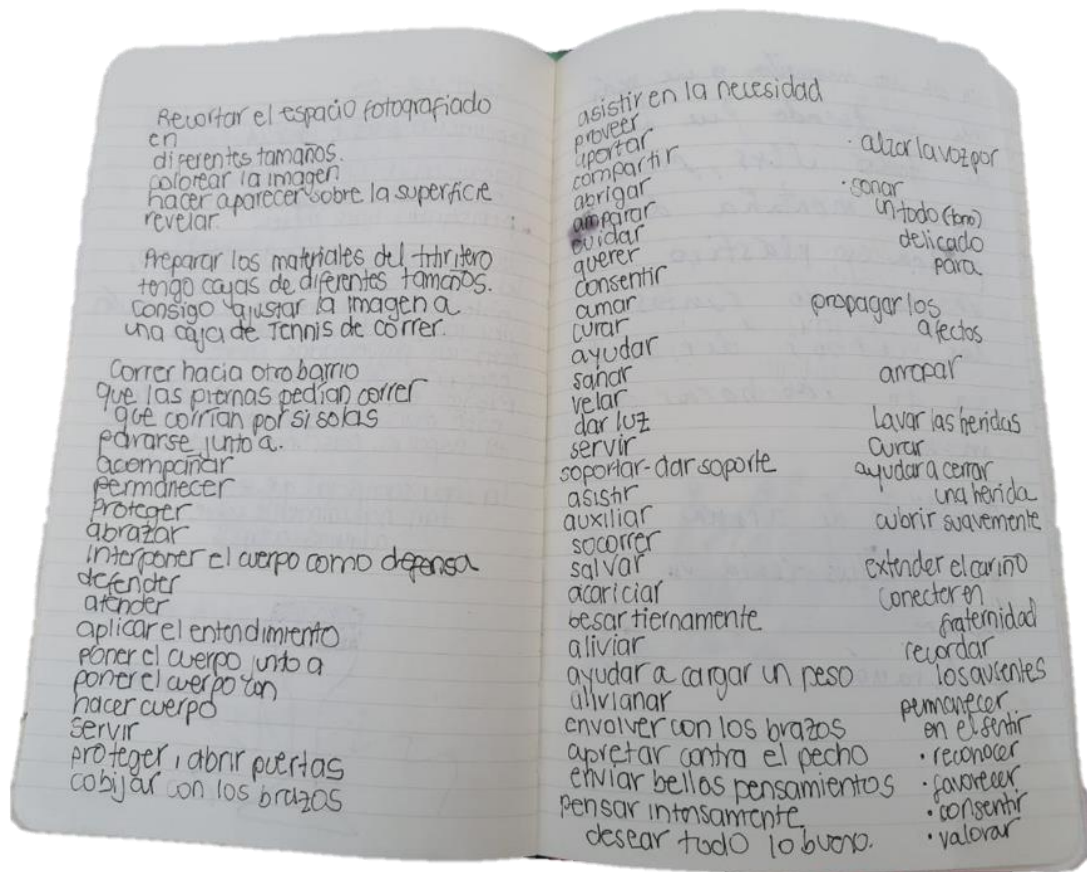
The ruins were an attractive warehouse. That day Daniel Sánchez was returning from work and never made it home. He raised his arms, stood still, was assaulted by the security forces, they put him in an armoured vehicle and his body appeared the next day half burnt, beaten, shot, among the merchandise. Manuel went in to get him. The community has all the testimonies. The family is fighting for it



Familias Sánchez y Aranda frente a la Fiscalía de Cali, exigiendo que se atienda el caso.

not to be declared an "accidental death". In his memory, which is a symbol of all these violated bodies, we have carried out mournful gestures. In front of the prosecutor's office, we

offered his shirt to those who pass through the traffic, speaking loudly so that it is not forgotten that a 16-year-old boy, who could be the son of any of us, died burnt and melted in the middle of consumer goods. His family left their home because of threats. Daniel is a body that represents these surplus bodies, the numbers are shocking.



Verb derivation exercise in the community of Siloé.

"It was, above all, a way of accompanying the struggle of those who were wounded, decerebrated, and driven mad by colonial violence, and—wherever this was still possible—of curing and healing them".
 (Achille Mbembe, *Critique of Black Reason*, referring to Frantz Fanon).

Doing/Being Verb: Incarnatus

The invitation we make to those present is
the possibility of activating these verbs
from their body.

Feel these sensations passing through your
body.

Think about what a verb can do.

How does this verb pass through your
body?

What parts of your body are activated by
each verb?

What sounds does a verb make?

In what ways does a body become a
shelter, a refuge, a den?

What movements, what sounds, what
sensation is present?

What parts of your body are activated in
each one?

How is your body linked to other bodies?

In what way does our body protect,
shelter, care, blanket, shelter, assist, heal?

What moves me?

And the Word was made flesh
and dwelt among us.

Incarnate: in - caro
to enter into the flesh
incarnation: act - mystery

“encuentros di-fusos” (Diffuse encounters / encounters of spindles) by Gustavo Caboco

The action consists of embodying a spindle [Portuguese, *fuso*] and spinning dif-fuse encounters. The spindle is the instrument that our Wapichana family uses to produce cotton yarn. In this encounter, the thread is born from Jabuti [a tortoise and a mythical ancestor being] and the artist's body connects with networks, echoes, affections, inflammations, museological/colonial/affective memories. This way we can embroider extensions and re-imagine lines of our Culture.

By a thread,
By a thread,
I'm hanging by a thread.
We're hanging by a thread.
Cut the thread
vomit up the thread
spindle-body
wind the thread
plant cotton in Canauanim,
plant cotton in Curitiba,
spin the thread,
extensions.

re-draw borders
the thread spoke
visit 'She visited me'
cotton is good for inflammations.

extensions
ex-tensions.
I'm hanging by a thread.
We're hanging by a thread.

the strong-wire
wet thread, from the throat
thread echo, echo.
talk, talk, talk

thread with tabatinga [clay soil]
thread with annatto
stories of our grandmother-grandfather.

A new seed has arrived here.
This seed is good for being smoked.
Suwad yda kaimena'u xanaribei nii.
Sewing machine arrived with priest
craft, work
clothes and doll.
colonization through affection.
luzia luzia luzia.
aruak hammock

Baniwa, Terena, Wapichana
aruak hammock

Sewing class, tacking
spindle class, spinning
dif-fuse encounter
encounters of spindles
spinning yarn with grandma in silence.
child in silence:
open cotton, remove seed,
gather the cotton, stretch,
spindle-spindle-spindle,
wind the thread.

Spindle from Canauanim, Wapichana
Spindles from Curitiba, Wapichana
Spindle from Bolivia, Sirionó. 42.06.20
Unnamed spindle at the Paranaense Museum
Thread in the Museum
Living-thread
Weave affective networks/hammocks
Community-City-Museum-University-Forest

A Wapichana-hammock arrived at the British
Museum,
A Wapichana-hammock arrived at the
Queen's house

Hammock saved the queen
Wapichana thread saved the queen
Hammock saved the queen
Wapichana thread saved the queen

the queen is thread,
by a thread,
by a thread,
I'm hanging by a thread.
We're hanging by a thread.

dif-fuse encounter
encounters of spindles

“Sangre y Lucha” (Blood and Fire) by Eskina Qom

Lyrics by Brian and Nahuel López

The music, the music takes away my fears.

The music takes away my fears,
it takes away the anger inside me,
the fury emanating from the centre,
fists on the pavement,
prisoner of my thoughts,
I free myself when I rap,
I add, not subtract, with this we have
a place with all my ancestors.

The music takes away my fears
takes away the anger inside me,
the fury that emanates from the centre,
fists on the pavement,
prisoner of my thoughts,
I free myself when I rap,
I add, not subtract, with this we have
a place with all my ancestors.

I have the pain of defending,
how the system is a trap,
all scenes are the same in this madness.
I go out, I use a hoodie, a braid, a chain,
the cops look at my face,
looking for something to condemn.
Shit doesn't change and we are not at war.
The snobs are scared of my brown skin.
Crazy on the corner I lost my future,
don't look across, don't talk about anything,
the dogs break their chains, they jump the
wall,
are they going to get me out of my place, I
doubt it.

The music takes away my fears
takes away the anger inside me,
the fury that emanates from the centre,
fists on the pavement,
prisoner of my thoughts,
I free myself when I rap,
I add, not subtract, with this we have
a place with all my ancestors.

The music takes away my fears
takes away the anger inside me,
the fury that emanates from the centre,
fists on the pavement,

prisoner of my thoughts,
I free myself when I rap,
I add, not subtract, with this we have
a place with all my ancestors.

I didn't have before what I have now,
I have more power without a motor,
life at one hundred miles per hour,
all I want is a hundred thousand now,
to buy two houses for my children, my lady,
always a winner, thanks to
God in my life it gets better,
and all night I pray to him from the heart.

That hit rapper was discarded from his home
turf,
good people counted their fingers,
bad people had their fingers cut off.
I see very little that I have by my side, being
on the street,
I hope for a miracle,
don't judge me,
you don't know what I've been through.

The music takes away my fears
takes away the anger inside me,
the fury that emanates from the centre,
fists on the pavement,
prisoner of my thoughts,
I free myself when I rap,
I add, not subtract, with this we have
a place with all my ancestors.

The music takes away my fears
takes away the anger inside me,
the fury that emanates from the centre,
fists on the pavement,
prisoner of my thoughts,
I free myself when I rap,
I add, not subtract, with this we have
a place with all my ancestors.

It's Eskina Qom.

ESPAÑOL

Culturas del antirracismo en América Latina

Programa del Festival, sábado 23 de abril de 2022

Hay seis presentaciones, cada una de las cuales dura entre 10 y 12 minutos. Después de su presentación, los artistas hablarán brevemente sobre su trabajo y cómo se relaciona con el antirracismo. A continuación, un comentarista invitado responderá brevemente sobre la presentación. Luego se abre la palabra a la audiencia para hacer preguntas y comentarios. También habrá dos sesiones de discusión más largas, para preguntas más generales, discusión y comentarios.

Habrá un servicio de traducción simultánea en funcionamiento para permitir una comunicación fluida entre los artistas y los miembros del público que no hablen español o portugués. Este programa contiene detalles de los artistas y las presentaciones, incluyendo, en su caso, letras, guiones y otros textos que aparecen en las actuaciones en inglés, español y portugués.

Horario para el día

Hora	Actividad
10.00	Introducción: Peter Wade Actividad rompe hielo
10.30	Lanzamiento de la exposición virtual: Peter Wade
11.30	Performance 1: Sankofa Comentarios invitados (Pawlet Brookes) Discusión con el público
12.00	Performance 2: Denilson Baniwa Comentarios invitados (Giuliana Borea) Discusión con el público
12.30	Almuerzo Instalación a cargo de Identidad Marrón Introducción de Ezequiel Adamovksy Venta de obras
13.30	Performance 3: Teatro El Katango / Teatro en Sepia Comentarios invitados (Olivia Casagrande) Discusión con el público
14.00	Discusión abierta 1
14.30	Performance 4: Margarita Ariza Comentarios invitados (Patricia Oliart) Discusión con el público
15.00	Performance 5: Gustavo Caboco Comentarios invitados (Francesca Cavallo) Discusión con el público
15.30	Performance 6: Eskina Qom Comentarios invitados (Fiorella Montero-Díaz) Discusión con el público
16.00	Discusión abierta 2
16.15	Clausura

Comentaristas

Ezequiel Adamovsky	CARLA - Argentina; Professor of History, Universidad Nacional de San Martín
Fiorella Montero-Diaz	Ethnomusicology, University of Keele
Francesca Cavallo	Curator, art critic. Researcher at Centre for Indigenous and Settler Colonial Studies, University of Kent
Giuliana Borea	Latin American Studies, University of Newcastle
Olivia Casagrande	Honorary Research Associate, Social Anthropology, University of Manchester
Patricia Oliart	Latin American Studies, University of Newcastle
Pawlet Brookes	Director, Serendipity - Institute for Black Arts and Heritage

LES ARTISTES

Wilson Borja

Wilson Borja es un ilustrador, diseñador gráfico y profesor afrocolombiano, radicado en Bogotá. Su trabajo se enfoca en ampliar el conocimiento sobre las personas y las culturas afrodescendientes en la diáspora, a través de una combinación de novedosas técnicas de la ilustración, la animación, el dibujo y la fotografía, entre otras. Revitaliza las tradiciones culturales de origen africano e indaga en fuentes históricas sobre la trata esclavista transatlántica y las estrategias de resistencia esgrimidas por personas de la diáspora afro. En su “art-ivismo”, el compromiso con la población afro orienta su creación artística.

Sus colaboraciones con el proyecto CARLA se basan en las ilustraciones de los poemas de la escritora y poeta Ashanti Dinah, correspondientes a su poemario, *Las semillas del Muntú*. La interpretación visual de Borja resalta elementos de la espiritualidad de la diáspora africana, haciendo énfasis en la presencia de los ancestros, la comunión entre vivos y muertos y la integración entre el mundo humano y natural.

Sankofa

La Corporación Cultural Afrocolombiana Sankofa fue fundada en 1997 por Rafael Palacios y consta hoy de una docena de bailarines. Tiene su sede en la ciudad de Medellín, Colombia, y tiene una trayectoria escénica que incluye países en América Latina y el Caribe, Norteamérica, Europa, África y China. Sankofa Danzafró es un espacio dedicado a la formación y la creación en danza afrocolombiana contemporánea. Mediante diversos proyectos de pedagogía social a través de la danza, en comunidades rurales y urbanas, Sankofa Danzafró busca contribuir a la formación intercultural entre las comunidades negras en Colombia y otras poblaciones vulneradas en sus derechos humanos.

Sankofa es una palabra Akan Twi (de Ghana) que significa “volver a la raíz” y apunta a una filosofía africana que propone conocer el pasado como condición para comprender el presente y poder dimensionar el futuro. En ese sentido, Sankofa también realiza exploración de las danzas afrocolombianas tradicionales para identificar cómo hacen parte de la vida cotidiana de las

comunidades afro rurales y urbanas. El trabajo de Sankofa se considera antirracista porque busca desmantelar los legados de la colonialidad y los estereotipos sobre la gente negra que impiden ver su heterogeneidad, a la vez que afirma el valor de las resistencias que se expresan en formas corporizadas en las danzas que se basan en la memoria colectiva.

Las colaboraciones entre Sankofa y el Proyecto CARLA supusieron trabajar juntos en la conceptualización y la creación de obras y en trabajos con las comunidades. Los resultados de ese trabajo incluyen el documental *Detrás del sur, danzas para Manuel: prácticas artísticas y antirracismo*; y el documental *Muestra final 2020: laboratorios de creación en casa*.

Denilson Baniwa (en ausencia)

La autodescripción de Denilson: “A veces el reto es no ocupar posiciones. Por ejemplo, cuando las existentes no funcionan, es necesario crear algo nuevo. Denilson Baniwa es un artista indígena; es indígena y es artista, y su ser indígena lo lleva a inventar otra manera de hacer arte, donde los procesos de imaginar y hacer son forzosamente intervenciones en una dinámica histórica (la historia de la colonización de los territorios indígenas que hoy conocemos como Brasil) e son interpelaciones a quienes lo encuentran para que asuman sus responsabilidades.”

Con el proyecto Culturas del Antirracismo en América Latina, Denilson mantuvo conversaciones en línea disponibles en el canal de YouTube del proyecto y participó en las grabaciones del corto documental *Tierra fértil: Vexoa y el arte indígena contemporáneo en la Pinacoteca de São Paulo*.

Identidad Marrón

Identidad Marrón es una organización dedicada a la visibilización, lucha y planteamiento de políticas públicas respecto al racismo estructural en Argentina. El colectivo nace con el objetivo de visibilizar el racismo hacia las personas de ascendencia indígena -marrones- desde la interseccionalidad y articulando las dimensiones interpersonales, institucionales y culturales, con aspiraciones a cambios reales a nivel estructural, políticas públicas y de ejercicio pleno de derechos. Desde un enfoque antirracista se busca crear sentidos sobre la identidad marrón, con un agenda de trabajo en diversos campos como la gestión cultural, el derecho, la comunicación, las artes, el cine, las ciencias sociales y políticas.

Las colaboraciones de Identidad Marrón con CARLA incluyeron la producción de un cuadernillo sobre Arte, nociones Marronas y antirracismo, y la realización de un video, *Traspassar las puertas de cristal del museo*. CARLA también realizó un estudio de público sobre la exhibición curada por Identidad Marrón, “¿Qué necesitan aprender los museos?”.

Teatro en Sepia / Teatro El Katango

La compañía de Teatro en Sepia está dirigida por la directora Alejandra Egidio y conformada por mujeres Afrodescendientes, incluyendo mujeres Afromigrantes y Afroargentinas. Se conformó en el 2010 durante la realización de una puesta de una obra icónica *Calunga Andumba* escrita por dos dramaturgas Afroargentinas en los 1970s. Después de esta obra, la compañía se dedicó a escribir, producir y poner en escena obras de su autoría en las que se narra y se da espacio a la experiencia de Afrodescendientes en Argentina, un país con amplia producción teatral y que, sin embargo, representa mayoritariamente las experiencias de los sectores medios y de una “Argentina blanca y europea”.

Teatro El Katango es un proyecto de teatro Mapuche guiado por el trabajo dramático y de investigación de Miriam Álvarez de más de una década, basada en la provincia de Rio Negro. El proyecto de teatro documental que coordina explora las experiencias de adultos mayores y sus memorias de la expulsión de familias mapuches de las zonas rurales y la conformación de una vida

en los barrios populares de la ciudad de Bariloche. Este trabajo es parte de un proyecto más amplio basado en la Universidad de Rio Negro que estudia los efectos del genocidio mapuche. En períodos de trabajo anterior la dramaturgia, el trabajo de dirección y actuación de Miriam Álvarez estuvo enfocado en la reconstrucción de corporalidad, gestualidad e identidades Mapuche. Este trabajo se materializó, entre otros, en la puesta de la obra *Pewma*, centrada en el rol de los sueños como vehículo de la memoria.

Los investigadores de CARLA han acompañado un procesos de documentación y reflexión sobre las trayectorias de Teatro en Sepia y Teatro el Katango. Las directoras ambas compañías discuten sus trayectorias, construyendo formas de teatro no hegemónicas que presentan historias y formas de vida atacadas por un proyecto nacional, y que trabajan desde la regeneración y reconstrucción de vidas Afro y Mapuche.

Margarita Ariza

Margarita Ariza Aguilar vive y trabaja en Cali Colombia. Actualmente cursa una maestría en Artes vivas, en la Universidad Nacional de Colombia. Construye sus propuestas a partir de elementos de la cotidianidad y establece conexiones/tensiones con la historia que le permiten cuestionar el pensamiento colonial en el presente y sus implicaciones más sutiles sobre los cuerpos. Su práctica incluye performance, video, dibujo, pintura, intervención del espacio público, creación de objetos y escritura, experiencias participativas y acciones colaborativas.

Su proyecto *Blanco Porcelana* explora los impactos de la aspiración a la blanquedad como sistema de ordenamiento social en los ámbitos del espacio doméstico, utilizando su propia familia y niñez como recursos artísticos y creativos. Se enfoca en prácticas rutinarias de belleza derivados de la colonialidad, que se manifiestan en múltiples formas de racismo cotidiano. Este proyecto fue censurado por la justicia Colombiana tras una demanda de los familiares de la artista por violación a la intimidad familiar. Posteriormente, en 2015, un alto tribunal Colombiano decidió proteger la obra argumentando su relevancia a la hora de abordar temáticas sensibles como el racismo en la sociedad Colombiana.

Las colaboraciones de Margarita Ariza con el proyecto CARLA han incluido trabajar juntos para la diseminación del proyecto de Ariza, llamado *Black Enough?* que involucró a 26 artistas plásticos para explorar críticamente la invisibilidad y el olvido al que fue sometido el retrato del único presidente afro en la historia de Colombia, Juan José Nieto. Ariza también realizó para CARLA el video-documental *Salve, Salva, Salvia* que pretende visibilizar y explorar el impacto emocional de la represión policial a los jóvenes manifestantes durante la ola de protestas que estalló en todo el país contra las reformas fiscales del gobierno y que derivó en un paro nacional el 28 de mayo de 2021.

Gustavo Caboco

Gustavo Caboco es un artista indígena brasileño. Su sitio de web dice: “Mi trayectoria e investigación sobre el retorno a los orígenes indígenas guían el proceso de producción en las artes visuales. Nací en la capital de Paraná y crecí en un ambiente urbano con las historias de mi madre: una Wapichana, de la tierra indígena Canauanim, en el municipio de Cantá - Boa Vista, Roraima. Lucilene se fue del pueblo a los 10 años, en 1968, y sus historias, semillas, que la acompañan, junto con el regreso que hicimos en 2001, donde me presentaron a mi abuela y familiares indígenas, trazaron mi destino como artista. Encontré en el dibujo, el texto, el bordado, el sonido, la escucha y el caboco formas de dialogar con la actualidad indígena y la identidad indígena” (<https://caboco.tv/>).

Gustavo participó en la grabación del documental de CARLA, *Terra fértil: Vêxoa y el arte indígena contemporáneo en la Pinacoteca de São Paulo*. También diseñó el cartel del Festival de hoy.

Eskina Qom

Eskina Qom es el actual proyecto de los hermanos Brian y Nahuel López quienes al ritmo del hip hop barrial cantan con toda la fuerza del idioma originario de los Qom. La descarga de su disco está disponible en Soundcloud y Bandcamp. El disco, *Rap originario*, fue lanzado el 21 de Junio de 2016, “Año nuevo indígena” en las palabras del grupo: “porque ante todo este disco es para reivindicar a nuestro pueblo y compartir su cultura con todos los pueblos”.

Las colaboraciones entre Eskina Qom y CARLA han incluido la producción de un documental de 65 minutos y un podcast de 20 minutos, con entrevistas y actuaciones de los hermanos.

LAS PRESENTACIONES

Reparaciones por Wilson Borja

Reparaciones es un cortometraje experimental de animación que habla del fenómeno de la migración y la diáspora africana a través de la fragmentación y modulación de un personaje: una silla negra que se desplaza como consecuencia de la colonización y que inicia su búsqueda en medio de la marginalización, la adaptación y la desigualdad. A través de una serie de escenarios compuestos de símbolos propios de las culturas afrodescendientes que sobrevivieron y se dispersaron en las américas, la silla encarna el resultado de estas interacciones, reivindicando expresiones auténticas del folclor como la percusión africana y el uso de los quilts.

Fecha Límite by Sankofa

Con esta obra buscamos visibilizar testimonios, memorias y luchas de resistencia que, a través de la danza, construimos para enfrentar los peligros que por siempre han pretendido restringir nuestra autonomía y emancipación social.

En medio del conflicto armado no estamos inmóviles, al contrario, vestidos de luto, bailamos hoy más que nunca para honrar los muertos y desaparecidos, salvar nuestras vidas, reconstruir el tejido social y protegernos de la lluvia de ilegalidades que de forma violenta imponen injusticia e inequidad social en nuestros territorios.

Fecha Límite honra las voces que han sido silenciadas por contradecir las estructuras que tratan de ubicar al cuerpo racializado en un lugar de no existencia dentro de la sociedad actual. Indagar conexiones ancestrales como el Currulao nos ayuda a recordar que -cuerpo y mundo- son un mismo territorio para generar acciones colectivas que nos permitan establecer bienestar común, bailando juntos en comunidad.



Los Niños del Maíz de Denilson Baniwa

Desafortunadamente, Denilson no pudo viajar a Manchester. Mostraremos la impresionante película que realizó para la exhibición en línea de CARLA, *Colheita Maldita / Los Niños del Maíz*. El título del video hace una referencia paródica a la película de terror *Los Niños del Maíz* (Fritz Kiersch, 1984), basada en el cuento homónimo de Stephen King. El mensaje es que la relación depredadora del capitalismo con la naturaleza, especialmente en Brasil, es una historia de terror que afecta especialmente a los pueblos indígenas.

Made in America. Instalación de Identidad Marrón

Esta instalación está ubicada en el Space Zero, donde se sirve el almuerzo. Será presentada por Ezequiel Adamovksy, historiador e investigador del CARLA. La instalación es un comentario sobre los talleres clandestinos a menudo ilegales en Buenos Aires que dependen de mano de obra barata provista en su mayoría por inmigrantes de áreas rurales y países vecinos, como Bolivia y Perú, que casi siempre son pobres y de piel oscura - y mujeres. Su trabajo crea prendas destinadas a un mercado de clase media internacional.

Como dos gotas de agua de Teatro en Sepia y Teatro El Katango

Esta escena es de una obra de teatro aún en construcción, escrita por Miriam Álvarez. Surgió de un taller-laboratorio de escritura "Dramaturgia Clandestina" organizado por el director y dramaturgo chileno, David Arancibia Urzúa. La escena es interpretada por Alejandra Egido y Miriam Álvarez. Explora los procesos de dislocación, despojo y migración urbana que tienen en común los pueblos mapuche y afroargentino.

La vídeo que se proyecta la realizó Natalia Cano. La pieza musical es "Rito a la madre tierra, Hay una conspiración en la tierra", de Lorenza Aillapan y Rosa Angelini.

(Aparece Elba, una mujer mapuche de unos 40 años juntando piedras. La zona es la estepa patagónica. Luego se encuentra con Carmen, una mujer afrodescendiente de unos también 40 años.)

Elba: Tengo que llevarlas a todas, no vaya que se me caigan, que pierda alguna, no faltatanto tampoco para la casa.

Carmen: Le ayudo doña, ¿para dónde va?

Elba: Mire, pero si me ayuda es con cuidado no vaya que se le caiga una Carmen: No se preocupe, yo la ayudo y para ¿dónde va?

Elba: Para mi casa, ¿para dónde voy a ir sino? Y ¿Usted? Carmen: También para mi casa ¿para dónde sino? (Caminan las dos pero en el mismo lugar).

Elba: Aunque, sabe, yo no nací en esta parte, yo nací en el campo que ahora es del gallego, el que queda más cerca de la aguada. Mi papá lo vendió por dos pesos ¡pero cuando mis hermanos y yo éramos chiquitos!

Carmen: ¿Y por qué lo vendió entonces?

Elba: Porque si no lo vendía, nos mataba a todos. ¡Y la policía sabía, eh! Pero acá el que no tiene plata no es nadie. ¿Para qué se vino para acá usted?

Carmen: ¿Y a dónde más iba ir? En algún lado tenía que vivir.

Elba: Yo en cambio me quiero ir de acá. Me quiero ir a Buenos Aires. Carmen: Yo conozco Buenos Aires, el puerto.

Elba: ¿En serio? Y es lindo ¿no es cierto que es lindo? Tengo unas primas que se fuerona trabajar allá y vinieron una vez a visitar a mi abuelo. Tan lindas volvieron, con vestidos lindos, zapatos lindos, el pelo lindo, pero lo que no me gustó es que se olvidaron de a donde habían salido. Cuando llegaron a la casa de mi abuelo, se limpiaron los pies en lapuerta.

Carmen: ¿y eso que tiene de malo?

Elba: ¡Si mi abuelo tenía piso de tierra!

Carmen: No tiene nada de lindo Buenos Aires, la gente es mala, y la ciudad es triste, nohay música, y cada vez que queríamos hacer música, nos teníamos que esconder.

Elba: Acá cuando se hacía ceremonia también nos teníamos que esconder pero mi abuelo una vez, hizo un trato con el ejército que dos por tres lo teníamos en mi casa, era simple parece, teníamos que poner la bandera argentina en la ceremonia, así hicimos y no nos molestaron por un tiempo.

Carmen: A mi familia en cambio, les dijeron que si se iban de sus casas por un tiempo adonde “ellos” le decían, después iban a tener mejores casas, que se las iban a mejorar. Yo tenía nueve años cuando nos fuimos, nunca volvimos.

Elba (Como en secreto): Y ¿usted fue a la escuela? ¿Sabe leer?

Carmen: Yo era tan buena estudiante que la señora en la casa donde vivíamos me regalo una vez un cuaderno y un lápiz, mi mamá estaba orgullosa.

Elba: ¿Qué señora? ¿Dónde vivía usted?

Carmen: Esa noche, mi mamá me dijo, vos vas a poder salir adelante, vos sí que vas apoder. ¿Y para qué quiere leer?

Elba (Apoya las piedras despacio en su vestido y le da dos a Carmen para que las lea): Para leer estas cartas, son de mi familia.

Carmen: ¿Cartas? ¿Y de su familia dice? ¿Dónde está su familia?

Elba: ¿Y a qué tanta pregunta? ¿Va a ayudarme o no?

Carmen: Sí claro, la ayudo, hago lo que puedo.

Elba: Usted podrá, seguro que podrá. (Se sienta a escuchar.) Cuénteme.

Carmen (toma una piedra y trata de decir algo): “Querida Elba. Estamos bien todos”. Eso dice.

Elba: ¡Pero, mujer, debe decir algo más! ¿Dónde están? ¿Dice algo de la Leticia?

Carmen (mira las piedras, no sabe muy bien qué hacer): Parece que no.

Elba: ¿Cómo estará Leticia? ¿Qué será de su vida? De chiquita se fue de acá, se fue para limpiar la casa de una Sra. (Comienza a reírse sin parar). Era tan divertida la Leticia.

(Las dos ríen sentadas con las piedras alrededor. Salen.)

Incarnatio: hacer pasar el verbo por el cuerpo por Margarita Ariza

Buenas tardes/días,

Les saludo afectuosamente. Quiero agradecer especialmente al equipo del proyecto **CARLA**, quienes han estado conmigo en la distancia durante casi dos años, sin su compañía solidaria y su trabajo dedicado este día no sería posible. Quiero destacar que CARLA además de responder a una necesidad sentida, ha creado vínculos poderosos entre nosotros y afectos que nos sostienen en medio de cada nuevo desafío. Quiero extender toda mi gratitud y admiración sobre este equipo de investigadores y artistas y reconocer su inmenso compromiso en la lucha contra el racismo. Gracias Peter, Mara, Mónica, (nombres de todos) y Carlos, ángel de la guarda, compañero permanente en el transcurrir de este tiempo. Gracias por abrir esta posibilidad de pensar las implicaciones de las prácticas artísticas como formas de resistencia en nuestros países. Gracias por crear un espacio de resonancia y visibilidad de las realidades sobre las cuales trabajamos.

Estoy aquí como un testigo. He caminado fuera de los lugares asignados, me he desmarcado/desidentificado de aquello que no me representa, de alguna manera puse mis pies fuera de las fronteras "seguras" para accionar lejos de lo que se esperaría de mi lugar asignado en el orden de una sociedad jerarquizada tanto tiempo atrás. He quebrado el límite por la urgencia, por

una necesidad imperiosa de actuar frente a la injusticia, a la falta de respeto, frente a tanto dolor.

Tengo la ilusión de fabricar documentos. Aquellos que dan cuenta de la peligrosidad de un modelo heredado, incuestionado e imperceptible para muchos. Mi trabajo ha girado alrededor de preguntas sobre lo que nos acontece y lo que pasa por nuestros cuerpos como resultado de una historia que no se enseña. Una historia, que en países como Colombia que fueron colonia, se hace visible como una inconsciente aspiración de blancura y su racismo velado responsable de violencias que parecerían sutiles, pero que resultan devastadoras. Violencias que se inscriben indeleblemente sobre nuestros cuerpos, nuestras vidas, nuestros pensamientos más "íntimos". El resultado es una sociedad cuyos valores provienen de una historia que no conoce y en esa medida, reproduce sin cesar las valoraciones de sí mismas y de los otras que parecerían ser "gustos o elecciones". Esas elecciones realmente proceden de una matriz colonial enraizada en todo el cuerpo. Son violencias que se desatan en la mirada, en las frases pronunciadas, en prácticas de belleza, que son violencias físicas y simbólicas sobre los cuerpos, pero también en la exclusión, en las faltas de acceso a lo más básico, en el borrar, el olvido, la invisibilidad e incluso en la eliminación física de cuerpos que no importan. En nuestro país los asesinatos no se detienen, líderes sociales, jóvenes de clases populares, comunidades indígenas obligadas a salir de sus

territorios, mujeres violentadas en todas las formas, pueblos y comunidades bajo amenaza.³

Durante el estallido social en Colombia han asesinado a muchos jóvenes y nos duele profundamente. Están muy presentes para mí las familias de Daniel Sánchez y Michael Aranda, víctimas de la fuerza pública en Cali.



Margarita Ariza con Austin, un bebé de una integrante de la primera línea que cocinaba en el bloqueo de la calle. Este niño era protegido por toda la comunidad.

#otromundoesposible

Pensaba que frente a la negación que se hace de estos hechos o incluso frente a la indolencia de muchas personas en nuestro país, si ellos pudieran visualizarlos como niños, es posible que pudieran reconocer en esos cuerpos a sus propios hijos, y con ello pensar que merecen todo el amor y los derechos de cualquier ciudadano.

³ Un país donde las cifras nunca disminuyen: asesinatos de líderes sociales, muertes de jóvenes racializados en el país, violaciones a niñas indígenas, a manos de jóvenes hombres entrenados por el Ejército Colombiano, comunidades indígenas desalojadas en plena pandemia del COVID-19. Ver cifras 2020, 2021, 2022: <https://indepaz.org.co/informe-de-masacres-en-colombia-durante-el-2020-2021/>

(Michael Aranda, sí sabía esto, veía a los niños como sus propios hijos y adoptó a Santiago, un niño sin hogar, como parte de su familia.)

Bernadette Atuahene trabaja el concepto de **expropiación de la dignidad** que implica no solamente la desposesión de los bienes, sino también de los derechos, de la honra, de la humanidad, incluso de la vida, lo cual comporta la necesidad de pensar en cuáles pueden ser estas formas de restauración. **“Las meras reparaciones no son suficientes; en cambio, la restauración de la dignidad** -un remedio integral que aborde tanto las privaciones de dignidad como las de propiedad- es necesaria”.⁴ Frente a ello me pregunto ¿Cuál sería la posibilidad de restaurar la dignidad en estas historias que tienen un nombre? Atuahene desde la experiencia de las reparaciones en Sudáfrica se pregunta por la restauración de la dignidad, cuando el estado mismo no ha garantizado los derechos, cuando los ha vulnerado, es decir cuando no ha sido posible **proteger**.

⁴ Bernadette Atuahene, *¡Queremos lo nuestro! Lecciones del programa de restitución de tierras de Sudáfrica*. Cali: Universidad Icesi; Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2021.

Decidí preguntarle a Abelardo y María Italia, padres de Michael



Michael Aranda, asesinado por la fuerza pública. Fotografía enviada por sus padres.

Aranda, quien murió al igual que Daniel Sánchez en los ataques de la policía a la comunidad el 28 de mayo de 2021, ¿Qué representaría para él la restauración de la dignidad?

Después de una carta que me enviaron ellos y unas comunicaciones que nos cruzamos, la conclusión saltó a la luz:

Que el mundo conozca la bondad que habitaba en el corazón de Michael

Aranda, eso supondría la recuperación de la dignidad para sus padres.

Éste será un propósito!



Ruina del almacén Dollarcity en Siloé, Cali Colombia. En la foto: Abelardo Aranda (padre de Michael Aranda), Juan Manuel Aya Bueno y Andrés Mauricio (“Limonada”), amigos de Michael Aranda.

Salve, Salva, Salvia es un gesto luctuoso y una acción de memoria desarrollada con la comunidad de Siloé en la ciudad de Cali, Colombia, después de los hechos violentos de la fuerza pública contra manifestantes el 28 de mayo de 2021 en el marco del estallido social, producto de la inconformidad con la desigualdad y la falta de garantías en los derechos básicos de los más vulnerables. Estos ataques contra jóvenes racializados negativamente, manifestantes y contra la comunidad en general han dejado a muchas familias sin sus hijos. La ruina frente a sus ojos es un lugar simbólico de estas violencias históricas. Este escenario da cuenta de la clase de violencias vividas por

la comunidad sobre los cuerpos de los jóvenes, quienes han sido objeto de toda clase de vejámenes. Ya señala Achille Mbembe con total claridad como hoy asistimos a un *Devenir Negro* del mundo, donde la raza, copa sacrificial, continúa actuando sobre cuerpos de familias que históricamente fueron asignados a determinados lugares, cuerpos marginales, cuerpos que parecerían ser genéricos, anónimos, casi reemplazables. Los nadies como lo ha definido Francia Márquez, a quien admiro profundamente, hoy candidata a la vicepresidencia de nuestro País.

En esta práctica derivé etimológicamente el verbo *proteger*, contenido en la Constitución de Colombia que señala esta obligación del estado con sus ciudadanos. Al derivar el verbo se pasa por los verbos, amparar, guarecer, curar, cuidar, salvar y se llega a la planta de salvia y su inmenso poder. (tener salud)

Nos reunimos con algunos jóvenes de Siloé en Cali y el padre de Michael Aranda, Abelardo. Me pareció muy importante convocarlos para recordar, revisar, hacer memoria, pues cuando se vive así, luchando cada día por sobrevivir, la gente se acostumbra a la muerte, ya no se queda pensándola. Con tantos acontecimientos así cada día, seguro resultaría imposible vivir. Busco la manera de crear un documento para la memoria, y una manera de acompañar y tal vez no curar, (eso es muy ambicioso), pero sí, aliviar.

Acompañar, pararse junto a



Familia Sánchez

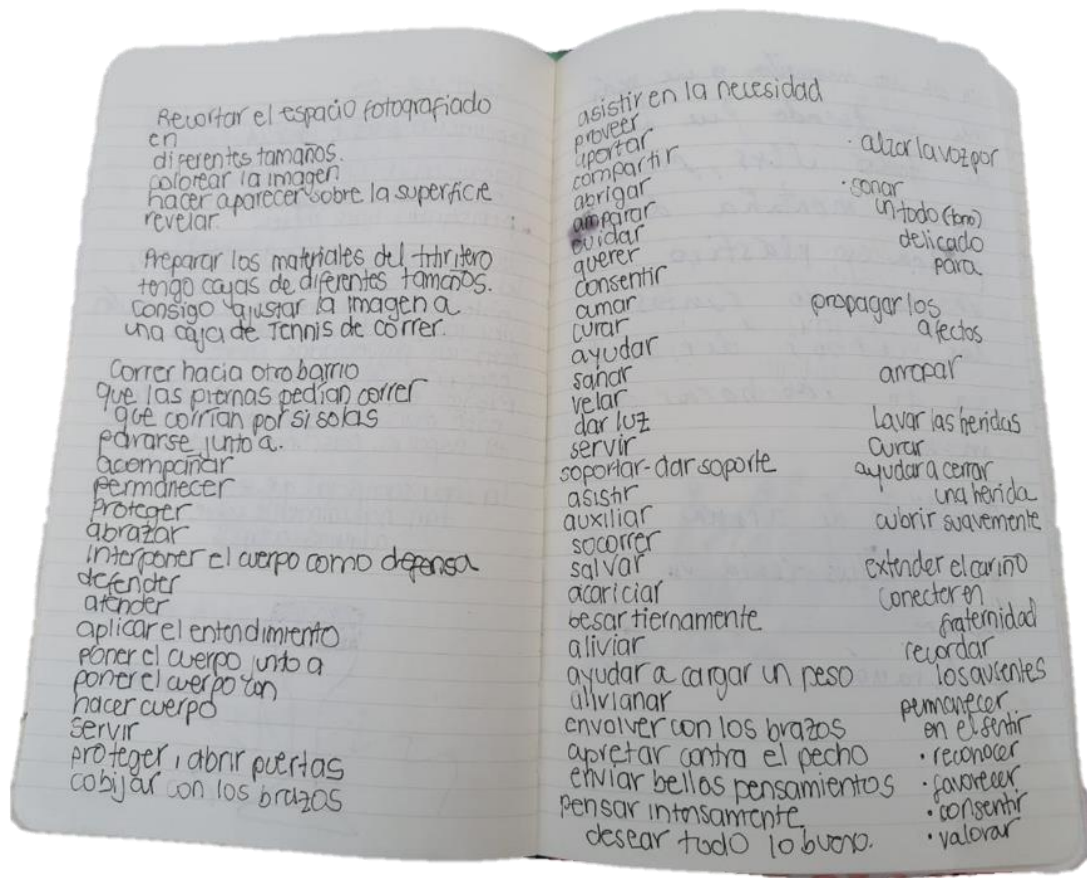
La ruina era un atractivo almacén. Ese día Daniel Sánchez regresó de su trabajo y nunca llegó a su hogar. Alzó los brazos, se quedó quieto, fue agredido por la fuerza pública, lo subieron a una tanqueta y su



Familias Sánchez y Aranda frente a la Fiscalía de Cali, exigiendo que se atienda el caso.

cuerpo apareció al día siguiente a medio quemar, golpeado, baleado, entre la mercancía. Manuel entró por él. La comunidad tiene todos los testimonios. La familia lucha porque no se declare como una "muerte accidental". En su memoria, que es un símbolo de todos estos cuerpos violentados, hemos realizado gestos luctuosos. Frente a la fiscalía hemos ofrecido su camisa a quienes pasan por el tráfico del lugar, hablando en

voz alta para que no se olvide que un joven de 16 años que podría ser el hijo de cualquiera de nosotros murió calcinado y fundido en medio de la mercancía. Su familia abandonó su hogar por amenazas. Daniel es un cuerpo que representa estos cuerpos excedentarios, los números son escandalosos.



Ejercicio de derivación de los verbos en la comunidad de Siloé.

«Se trataba, primero, de acompañar en la lucha a todos aquellos que el colonialismo había herido, descerebrado y transformado en locos; se trataba, allí donde fuera posible aún, de cuidar y curar»

(Achille Mbembe, *Crítica de la Razón Negra*, refiriéndose a Frantz Fanon)

Hacer/Ser Verbo: Incarnatus

La invitación que hacemos a los presentes

¿Qué me mueve?

es la posibilidad de activar estos verbos

desde su cuerpo [proteger]

Sientan estas sensaciones que pasan por

su cuerpo.

Piensen en lo que un verbo puede.

¿Cómo este verbo pasa por su cuerpo?

¿Qué partes de su cuerpo se activan con

cada verbo?

¿Qué sonidos provoca un verbo?

¿de qué manera un cuerpo se hace refugio,

amparo, guarida?

¿Qué movimientos, qué sonidos, qué

sensación está presente?

¿qué partes de su cuerpo se activan en

cada uno?

¿Cómo se vincula su cuerpo con los otros

cuerpos?

¿de qué manera nuestro cuerpo protege,

ampara, cuida, cobija, guarece, asiste,

cura?

Y aquel Verbo fue hecho
carne, y habitó entre
nosotros

Encarnarse: in - caro
meterse en la carne
incarnatio: acto-misterio

“encuentros di-fusos” (encuentros di-fusos/de-husos) por Gustavo Caboco

La acción consiste en encarnar un huso [portugués, *fuso*] e hilar encuentros difusos. El huso es el instrumento que utiliza nuestra familia Wapichana para producir hilo de algodón. En este encuentro nace el hilo de Jabuti [una tortuga y un ser ancestral mítico] y el cuerpo del artista se conecta con redes, ecos, afectos, inflamaciones, memorias museológicas/coloniales/afectivas. Así logramos bordar extensiones y reimaginar líneas de nuestra Cultura.

Por un hilo,

por un hilo,

Estoy colgando de un hilo.

Estamos colgando de un hilo.

Corta el hilo

vomitara el hilo

cuerpo-huso

enrollar el hilo

sembrar algodón en Canauanim,

plantar algodón en Curitiba,

hilar el hilo,

extensiones

hamaca-arauak

Clase de costura, hilvanar

clase de huso, hilar

encuentro di-fuso

encuentros de husos

hilando hilo con la abuela en silencio.

niño en silencio:

abrir algodón, separar semilla,

recoger el algodón, estirar,

huso-huso-huso,

enrollar el hilo.

volver a diseñar fronteras

el hilo hablaba

visita 'Ella me visitó'

que el algodón es bueno para la inflamación.

Huso de Canauanim, Wapishana

Huso de Curitiba, Wapishana

Huso de Bolivia, Sirionó. 42.06.20

Huso sin nombre en el Museo Paranaense

Hilo en el Museo

Hilo-vivo

Tejer redes/hamacas afectivas

Comunidad-Ciudad-Museo-Universidad-

Bosque

Extensiones

Ex-tensiones.

Estoy colgando de un hilo.

Estamos colgando de un hilo.

Una hamaca-Wapichana llegó al Museo Británico,

Una hamaca-Wapichana llegó a casa de la Reina

El hilo-fuerte

hilo húmedo, de la garganta

hilo de eco, eco.

habla, habla, habla

Hammock saved the queen

Hilo Wapichana saved the queen

Hammock saved the queen

Hilo Wapichana saved the queen

hilo con tabatinga [barro blanco]

hilo con achiote

historias de nuestra abuela-abuelo.

Una nueva pepa llegó por aquí.

Esta semilla es buena para ser fumado.

Suwad yda kaimena'u xanaribei nii.

Llegó máquina de coser con cura

artesanía, trabajo

ropa y muñeca.

colonización a través del afecto.

luzia luzia luzia.

hamaca-arauak

Baniwa, Terena, Wapichana

la reina es hilo,

por un hilo,

por un hilo,

Estoy colgando de un hilo.

Estamos colgando de un hilo.

encuentro di-fuso

encuentros de husos

“Sangre y Lucha” por Eskina Qom

Letra por Brian and Nahuel López

La músic(a) me saca los miedos.

La music me saca los miedos,
me saca la bronca de adentro,
la furia que emana del centro,
los puños para el pavimento,
preso de mi pensamiento,
me libro cuando rapeo,
sumo, no resto, con esto tenemos lugar
con todos mis ancestros.

La music me saca los miedos,
me saca la bronca de adentro,
la furia que emana del centro,
los puños para el pavimento,
preso en mi pensamiento,
me libro cuando rapeo, sumo,
no resto, con esto tenemos lugar
con todos mis ancestros.

Tengo la pena de defender como atrapa el
sistema,
todas las escenas dan igual a toda esta
loquera.
Salgo, uso buzo, trenza, cadena,
la cana me mira la cara buscando condena.
La mierda no cambia y no estamos en guerra.
Los chetos se asustan por mi piel morena.
Loco en la esquina perdí mi futuro,
no mires cruzados, no hables de ninguno,
los perros rompen la cadena que saltan el
muro,
van a sacarme mi puesto, lo dudo.

La music me saca los miedos,
me saca la bronca de dentro,
la furia que emana del centro,
los puños para el pavimento,
preso en mi pensamiento,
me libro cuando
rapeo, sumo, no resto,
por eso tenemos lugar con todos mis
ancestros,

La música me saca los miedos,
me saca la bronca de adentro,
la furia que emana de adentro,

los puños en el pavimento,
preso en mis pensamientos,
me libro cuando rapeo,
sumo, no resto, con esto tenemos lugar con
todos mis ancestros.

Antes no tenía lo que tengo ahora,
tengo más potencia sin una motora,
la vida rápida cien mil por hora,
lo único que quiero es cien mil ahora,
comprarle dos casas a mis hijos, señora,
permanentemente de triunfadora, gracias a
dios en mi vida mejora,
y toda la noche le rezo de cora.

Ese rapero pegado lo descartaron de su
condado,
los buenos con dedos contados,
lo malo los dedos cortados.
Muy poco veo que tengo a mi lado estando en
la calle,
yo espero un milagro,
vos no me juzgue no
sabes lo que yo he pasado.

La music me saca los miedos,
me saca la bronca de adentro,
la furia que emana del centro,
puños para el pavimento,
preso de mi pensamiento,
me libro cuando rapeo.
sumo, no resto, con esto tenemos lugar
con todos mis ancestros.

La music me saca los miedos,
me saca la bronca de adentro,
la furia que emana del centro,
los puños para el pavimento,
preso de mi pensamiento,
me libro cuando rapeo,
sumo, no resto, con eso tenemos lugar
con todos mis ancestros.

Es Eskina Qom.

PORTUGUÊS

Culturas do Antirracismo na América Latina

Programa do Festival, sábado, 23 de abril de 2022

São seis apresentações, cada uma com duração entre 10 e 12 minutos. Após a apresentação, os artistas discutirão brevemente seu trabalho e como ele se relaciona com o antirracismo. Um(a) comentador(a) convidado(a) responderá brevemente à apresentação. Em seguida, a palavra é aberta ao público para fazer perguntas e comentários. Haverá também duas sessões de discussão mais longas, para perguntas mais gerais, discussão e comentários.

Haverá serviço de tradução simultânea para permitir a comunicação perfeita entre artistas e o público que não fala espanhol ou português. Este programa contém detalhes sobre os/as artistas e as apresentações, incluindo, quando apropriado, letras, roteiros e outros textos que aparecem nas apresentações em inglês, espanhol e português.

Horários

Horário	Atividade
10.00	Introdução: Peter Wade Atividade inicial
10.30	Lançamento da exposição on-line: Peter Wade
11.30	Performance 1: Sankofa Comentador convidado (Pawlet Brookes) Discussão aberta ao público
12.00	Performance 2: Denilson Baniwa Comentadora convidada (Giuliana Borea) Discussão aberta ao público
12.30	Almoço Instalação do Identidad Marrón Introdução por Ezequiel Adamovksy Venda de obras de arte
13.30	Performance 3: Teatro El Katango / Teatro en Sepia Comentadora convidado (Olivia Casagrande) Discussão aberta ao público

14.00	Discussão aberta 1
14.30	Performance 4: Margarita Ariza Comentador convidado (??) Discussão aberta ao público
15.00	Performance 5: Gustavo Caboco Comentadora convidada (Francesca Cavallo) Discussão aberta ao público
15.30	Performance 6: Eskina Qom Comentadora convidada (Fiorella Montero-Diaz) Discussão aberta ao público
16.00	Discussão aberta 2
16.15	Fim

Comentadores(as)

Ezequiel Adamovsky	CARLA - Argentina; Professor de História, Universidad Nacional de San Martín
Fiorella Montero-Diaz	Etnomusicologia, University of Keele
Francesca Cavallo	Curadora e crítica de arte. Pesquisadora do Centre for Indigenous and Settler Colonial Studies, University of Kent
Giuliana Borea	Estudos Latinos-Americanos, University of Newcastle
Olivia Casagrande	Pesquisadora Associada Honorária, Antropologia Social, University of Manchester
Patricia Oliart	Estudos Latinos-Americanos, University of Newcastle
Pawlet Brookes	Diretora, Serendipity - Instituto das Artes e do Patrimônio Negros

ARTISTAS

Wilson Borja

Wilson Borja é ilustrador, designer gráfico e professor afro-colombiano, radicado em Bogotá. Seu trabalho tem como foco ampliar o conhecimento sobre pessoas e culturas afrodescendentes na diáspora, por meio de uma combinação de técnicas inovadoras de ilustração, animação, desenho e

fotografia, entre outras. Ele revitaliza as tradições culturais de matriz africana e investiga fontes históricas sobre o tráfico transatlântico de escravos e as estratégias de resistência utilizadas pelos povos da diáspora afro. O compromisso com a população afro norteia a criação artística em seu “ativismo”.

Suas colaborações com o projeto CARLA se baseiam nas ilustrações dos poemas da escritora e poeta Ashanti Dinah, correspondentes à coleção de poemas *As sementes do Muntú*. A interpretação visual de Borja destaca elementos da espiritualidade da diáspora africana, enfatizando a presença dos ancestrais, a comunhão entre os vivos e os mortos e a integração entre o mundo humano e natural.

Sankofa

A Corporação Cultural Afro-Colombiana Sankofa foi fundada em 1997 por Rafael Palacios e hoje é composta por uma dúzia de dançarinos. Tem sede na cidade de Medellín, na Colômbia, e sua trajetória cênica inclui países da América Latina e Caribe, América do Norte, Europa, África e China. Sankofa Danza Afro é um espaço dedicado à formação e criação em dança afro-colombiana contemporânea. Mediante vários projetos de pedagogia social através da dança, em comunidades rurais e urbanas, Sankofa Danza Afro busca contribuir para a formação intercultural entre comunidades negras na Colômbia e outras populações cujos direitos humanos são violados.

Sankofa é uma palavra Akan Twi (de Gana) que significa “retornar à raiz”, e aponta para uma filosofia africana que propõe conhecer o passado como condição para compreender o presente e poder dimensionar o futuro. Nesse sentido, o Sankofa também investiga as danças tradicionais afro-colombianas para identificar como elas fazem parte do cotidiano das comunidades afro-rurais e urbanas. A obra do Sankofa é considerada antirracista porque busca dismantelar as heranças da colonialidade e os estereótipos sobre as pessoas negras que obscurecem sua heterogeneidade, ao mesmo tempo em que afirma o valor das resistências que se expressam corporalmente nas danças que se baseiam na memória coletiva.

As colaborações entre o Sankofa e o projeto CARLA envolveram o trabalho conjunto na conceituação de trabalhos de dança e a participação no trabalho com as comunidades locais. Os resultados deste trabalho incluem o documentário *Detrás do Sul, danças para Manuel: práticas artísticas e antirracismo*; e o documentário *Amostra Final 2020: laboratórios de criação em casa*.

Denilson Baniwa

Autodescrição de Denilson: “Às vezes o desafio não é ocupar posições. Por exemplo, quando as que existem não servem, é necessário criar algo novo. Denilson Baniwa é um artista indígena; é indígena e é artista, e seu ser indígena lhe leva a inventar um outro jeito de fazer arte, onde processos de imaginar e fazer são por força intervenções em uma dinâmica histórica (a história da colonização dos territórios indígenas que hoje conhecemos como Brasil) e interpelações a aqueles que o encontram a abraçar suas responsabilidades.”

A participação de Denilson Baniwa no projeto Culturas do Antirracismo na América Latina inclui conversas on-line disponíveis no canal de YouTube do projeto e gravações como parte do curta documentário *Terra fértil: Vêxoa e a arte indígena contemporânea na Pinacoteca de São Paulo*.

Identidad Marrón

O Identidad Marrón é uma organização dedicada à visibilização, luta e proposta de políticas públicas em relação ao racismo estrutural na Argentina. O grupo nasceu com o objetivo de tornar visível o racismo direcionado a descendentes de indígenas – “marrones” – a partir da interseccionalidade, articulando as dimensões interpessoal, institucional e cultural, e buscando trazer mudanças reais no plano estrutural, nas políticas públicas e no pleno exercício dos direitos. A partir de uma abordagem

antirracista, procurar dar sentidos à identidade “marrón”, com uma agenda de trabalho em vários campos, como gestão cultural, direito, comunicação, artes, cinema, ciências sociais e políticas.

As colaborações do Identidad Marrón com o CARLA incluíram a produção de um livreto sobre arte, noções “marrones” e antirracismo, e a produção do curta-metragem *Traspasar las puertas de cristal del museo* (Atravessando as portas de vidro do museu). O CARLA também realizou um estudo de público sobre a exposição com curadoria do Identidad Marrón, “O que os museus precisam aprender?”.

Teatro en Sepia / Teatro El Katango

A companhia Teatro en Sepia é dirigida por Alejandra Egido e formada por mulheres afro-descendentes, incluindo mulheres afro-migrantes e afro-argentinas. Foi formada em 2010 durante a realização de uma peça icônica, *Calunga Andumba*, escrita por duas dramaturgas afro-argentinas na década de 1970. Depois desse trabalho, a companhia se dedicou a escrever, produzir e encenar obras de sua autoria nas quais se narra e se dá espaço à experiência de afrodescendentes na Argentina. O espaço criado pelo TES era totalmente inexistente em um país com uma grande produção teatral e que, no entanto, representa majoritariamente as experiências dos setores e classe média e de uma “Argentina branca e europeia”.

O Teatro El Kantago é um projeto teatral Mapuche, fruto do trabalho de dramaturgia e pesquisa que Miriam Álvarez desenvolve há mais de uma década, sendo sediado na província de Rio Negro. O projeto de teatro documental que ela coordena investiga as experiências de idosos e suas memórias da expulsão das famílias mapuches do campo e da formação da vida nos bairros populares da cidade de Bariloche. Este trabalho faz parte de um projeto mais amplo sediado na Universidade de Rio Negro que estuda o impacto do genocídio Mapuche. Em períodos anteriores, a obra teatral de Miriam Álvarez estava voltada para a reconstrução da corporalidade, da gestualidade e de identidades mapuche. Um exemplo desse trabalho é a peça *Pewma*, focada no papel dos sonhos como veículo da memória.

Investigadores do CARLA têm acompanhado processos de documentação e reflexão sobre as trajetórias do Teatro en Sepia e do Teatro el Katango. As diretoras de ambas as companhias discutem suas trajetórias e juntas constroem formas não hegemônicas de teatro, que visam apresentar histórias e modos de vida sob o ataque de um projeto nacional, e que se baseiam na regeneração e na reconstrução de vidas afro e mapuche.

Margarita Ariza

Margarita Ariza Aguilar mora e trabalha em Cali, na Colômbia. Atualmente cursa mestrado em Artes Vivas na Universidade Nacional da Colômbia. Ela compõe suas obras a partir de elementos do cotidiano e estabelece conexões e tensões com a história que lhe permitem questionar o pensamento colonial no presente e seus impactos sutis no corpo das pessoas. A sua prática inclui performance, vídeo, desenho, pintura, escrita, criação de objetos, intervenção em espaços públicos, experiências participativas e ações colaborativas.

Seu projeto *Blanco Porcelana* (Branco como porcelana) aborda o impacto das aspirações à branquitude como sistema de ordenamento social no âmbito do espaço doméstico, usando sua própria família e infância como recursos artísticos e criativos. Ela se concentra em práticas rotineiras de beleza com raízes em estruturas de colonialidade, que se manifestam em múltiplas formas de racismo cotidiano. Seu projeto foi censurado pela justiça colombiana em 2011, depois que membros de sua própria família apresentaram uma queixa por invasão de privacidade. Em 2015, o Tribunal Constitucional decidiu a favor do projeto, argumentando a favor de sua relevância por abordar temáticas sensíveis, como o racismo na sociedade colombiana.

As colaborações de Margarita Ariza com o projeto CARLA incluíram o trabalho conjunto para divulgar o trabalho de Ariza em seu projeto *Black Enough?*, que envolveu 26 artistas visuais que abordam criticamente a invisibilização histórica do retrato do único presidente afro da história da Colômbia, Juan José Nieto. Ariza também fez para a CARLA o vídeo-documentário *Salve, Salva, Salvia*, que busca visibilizar e investigar o impacto emocional da repressão policial aos jovens manifestantes durante a onda de protestos que eclodiu em todo o país contra as reformas fiscais do governo e que levou a uma greve nacional em 28 de maio de 2021.

Gustavo Caboco

Gustavo Caboco é um artista indígena do Brasil. A biografia disponível em seu site afirma: “A minha trajetória e pesquisa de retorno à origem indígena guiam o processo de produção nas artes visuais. Nasci na capital paranaense e cresci num ambiente urbano com as histórias da minha mãe: uma Wapichana, da terra indígena Canaúanim, do município de Cantá - Boa Vista, Roraima. Lucilene saiu da aldeia aos 10 anos de idade, em 1968, e suas histórias, sementes, que a acompanham, em conjunto com o retorno que realizamos em 2001, onde fui apresentado à minha avó e familiares indígenas, traçaram o meu destino como artista. Encontrei no desenho, no texto, no bordado, no som, na escuta e no Caboco formas de dialogar com as atualidades indígenas e identidade indígena” (<https://caboco.tv/>).

Gustavo participou da gravação de um documentário gravado para o CARLA, *Terra fértil: Vexoa e arte indígena contemporânea na Pinacoteca de São Paulo*, além de ter participado de uma conversa on-line disponível no canal do projeto no YouTube. Ele também desenhou o cartaz para o Festival de hoje.

Eskina Qom

Eskina Qom é o projeto atual dos irmãos Brian e Nahuel López, que, ao ritmo do hip hop de bairro, cantam com toda a força de sua língua nativa. Seu disco está disponível para download nas plataformas Soundcloud e Bandcamp. Intitulado *Rap Originario*, foi lançado em 21 de junho de 2016, “Ano Novo indígena” nas palavras da dupla: “porque acima de tudo, este álbum é para reivindicar nosso povo e compartilhar sua cultura com todos os povos”.

As colaborações entre o Eskina Qom e o CARLA incluíram a produção de um documentário de 65 minutos e um podcast de 20 minutos, com entrevistas e apresentações da dupla de irmãos.

APRESENTAÇÕES

Reparações, por Wilson Borja

Reparações é um curta experimental em animação que aborda o fenômeno da migração e da diáspora africana através da fragmentação e modulação de um personagem: uma cadeira negra que se move como resultado da colonização e começa sua busca em meio à marginalização, adaptação e desigualdade. Através de uma série de cenários compostos de símbolos típicos das culturas afro-descendentes que sobreviveram e se dispersaram nas Américas, a cadeira encarna o resultado dessas interações, afirmando expressões autênticas do folclore, como a percussão africana e o uso de colchas de retalhos.

Data limite, por Sankofa Danzafro

Com este trabalho procuramos tornar visíveis testemunhos, memórias e lutas de resistência que, através da dança, construímos para enfrentar os perigos que sempre tentaram restringir a nossa autonomia e emancipação social.

Em meio ao conflito armado não estamos imóveis, pelo contrário. Vestidos de luto, dançamos hoje mais do que nunca para homenagear os mortos e desaparecidos, salvar nossas vidas, reconstruir o tecido social e nos proteger da chuva de ilegalidades que impõe violentamente a injustiça e a desigualdade social em nossos territórios.

Data limite homenageia as vozes que foram silenciadas por contrariar as estruturas que tentam colocar o corpo racializado em um lugar de inexistência dentro da sociedade atual. Investigar conexões ancestrais como o *currulao* [gênero de música e dança] nos ajuda a lembrar que o corpo e o mundo são o mesmo território no qual podemos gerar ações coletivas que nos permitam estabelecer o bem-estar comum, dançando juntos como uma comunidade.



Colheita maldita, por Denilson Baniwa

Infelizmente, Denilson não pôde viajar para Manchester. Exibiremos o impressionante filme que ele fez para a exposição online do CARLA, *Colheita Maldita*. O título do vídeo faz uma referência paródica ao filme de terror *Colheita Maldita* (Fritz Kiersch, 1984), baseado em um conto homônimo de Stephen King. A mensagem é de que a relação predatória do capitalismo com a natureza, especialmente no Brasil, é uma história de terror que afeta especialmente os povos indígenas.

Made in America. Instalação por Identidad Marrón

Trata-se de uma instalação localizada no Espaço Zero, onde será servido o almoço. Será apresentada pelo historiador Ezequiel Adamovsky, pesquisador do CARLA. A instalação reflete sobre as fábricas clandestinas de Buenos Aires que dependem de mão de obra barata fornecida principalmente por imigrantes de áreas rurais e países vizinhos, como Bolívia e Peru, que são quase sempre pobres e de pele escura – e mulheres. O trabalho dessas pessoas cria roupas destinadas a um mercado internacional de classe média.

Como duas gotas de água, por Teatro en Sepia e Teatro El Katango

Trata-se de uma cena de uma peça ainda em construção, escrita por Miriam Álvarez. Surgiu de uma oficina-laboratório de escrita do projeto “Dramaturgia Clandestina”, organizada pelo diretor e dramaturgo chileno David Arancibia Urzúa. A cena é representada por Alejandra Egido e Miriam Álvarez. Ela investiga os processos de deslocamento, desapropriação e migração urbana que os mapuches e os afro-argentinos têm em comum.

O vídeo projetado é de Natalia Cano. A trilha sonora é “Rito a la madre tierra, Hay una conspiración en la tierra” (Rito à mãe terra, há uma conspiração na terra), de Lorenza Aillapan e Rosa Angelini.

(Aparece Elba, uma mapuche de 40 anos coletando pedras. A região é a estepe patagônica. Logo ela encontra Carmen, uma mulher afrodescendente de 40 anos.)

Elba: Tenho que levar todas, não quero que caiam, que perca uma, também não falta tanto para chegar em casa.

Carmen: Posso ajudar, Dona? Para onde a senhora vai?

Elba: Olha, se você quiser me ajudar, tome cuidado para não deixar cair nenhuma.

Carmen: Não se preocupe, eu vou ajudá-la. Para onde a senhora vai?

Elba: Para minha casa, aonde mais? E você?

Carmen: Também para minha casa, aonde mais? (As duas caminham, mas no mesmo lugar).

Elba: Embora, você sabe, eu não nasci aqui, nasci na terra que agora pertence ao galego, aquela perto do charco. Meu pai vendeu por dois pesos, mas isso quando meus irmãos e eu éramos pequenos!

Carmen: E por que ele vendeu?

Elba: Porque se ele não vendesse, o galego nos mataria a todos. E a polícia sabia, hein! Mas aqui quem não tem dinheiro não é ninguém. O que você veio fazer aqui?

Carmen: E para onde mais eu iria? Em algum lugar eu tinha que viver.

Elba: Eu, pelo contrário, quero sair daqui. Quero ir para Buenos Aires.

Carmen: Conheço Buenos Aires, o porto.

Elba: Sim? É bonita a cidade, não? Não é verdade que é bonita? Tenho algumas primas que foram trabalhar lá e uma vez vieram visitar meu avô. Elas voltaram tão lindas, com vestidos maravilhosos, sapatos lindos, cabelos lindos, mas o que eu não gostei é que esqueceram de onde tinham saído. Quando chegaram à casa do meu avô, limparam os pés à porta.

Carmen: E o que há de errado com isso?

Elba: Meu avô tinha chão de terra!

Carmen: Buenos Aires não tem nada de bom, as pessoas são más, a cidade é triste, não tem música, e toda vez que queríamos fazer música, tínhamos que nos esconder.

Elba: Aqui, quando fazíamos rituais, nós também tínhamos que nos esconder, mas meu avô uma vez fez um acordo com o exército, e a maioria das vezes fazíamos os rituais na nossa casa, parece que era fácil: tínhamos que hastear a bandeira argentina no ritual, foi o que fizemos, e eles pararam de nos incomodar por algum tempo.

Carmen: A minha família, por outro lado, foi informada de que se eles saíssem de casa por um tempo e fossem para onde “eles” diziam, mais tarde teriam casas melhores, que iriam reformá-las. Eu tinha nove anos quando saímos, nunca mais voltamos.

Elba (como se em segredo): E você frequentou escola? Sabe ler?

Carmen: Eu era tão boa aluna que a senhora da casa onde morávamos uma vez me deu um caderno e um lápis, minha mãe ficou orgulhosa.

Elba: Que senhora? Onde você morava?

Carmen: Naquela noite, minha mãe me disse, você vai longe, você vai progredir. E por que você quer ler?

Elba (Devagar coloca as pedras no vestido e dá duas para Carmen ler): Para ler essas cartas, são da minha família.

Carmem: Cartas? E da sua família, você diz? Onde está sua família?

Elba: Por que tantas perguntas? Você vai me ajudar ou não?

Carmen: Sim, claro, eu vou lhe ajudar, farei o que for possível.

Elba: Você pode me ajudar, sim, tenho certeza. (Senta-se para ouvir.) Pode começar.

Carmen (pega uma pedra e tenta dizer algo): “Querida Elba. Estamos todos bem”. É o que diz.

Elba: Mas, mulher, só isso? Deve dizer algo mais! Onde estão? Diz algo sobre Letícia?

Carmen (olha para as pedras, não sabe muito bem o que fazer): Parece que não.

Elba: Como estará a Letícia? O que será da vida dela? Quando era pequena saiu daqui, foi limpar a casa de uma senhora (começa a rir sem parar). Letícia era tão engraçada.

(As duas riem sentadas com as pedras ao redor. Se retiram)

Incarnatio: fazer o verbo passar pelo corpo, por Margarita Ariza

Boa tarde/bom dia,

Eu lhes saúdo calorosamente. Gostaria de agradecer especialmente à equipe do projeto **CARLA**, que está comigo à distância há quase dois anos. Sem sua companhia solidária e seu trabalho dedicado, este dia não seria possível. Quero enfatizar que o CARLA, além de responder a uma necessidade sentida, criou laços poderosos entre nós e afetos que nos sustentam em meio a cada novo desafio. Quero estender toda minha gratidão e admiração a esta equipe de pesquisadores e artistas e reconhecer seu imenso compromisso com a luta contra o racismo. Obrigado Peter, Mara, Monica (nomes de todos) e Carlos, anjo da guarda, companheiro permanente no decorrer deste tempo. Obrigado por abrir esta possibilidade de pensar as implicações das práticas artísticas como formas de resistência em nossos países. Obrigado por criar um espaço de ressonância e visibilidade das realidades sobre as quais trabalhamos.

Estou aqui como testemunha. Meu caminho se deu por fora dos lugares que me foram designados, me desassociei/desidentifiquei daquilo que não me representa. De certa forma, pus meus pés para fora das fronteiras "seguras", buscando agir de maneiras distantes daquelas que seriam esperadas de mim no lugar no qual eu havia sido colocada na ordem de uma sociedade há tanto tempo hierarquizada. Rompi as fronteiras por urgência, por uma necessidade imperiosa de agir diante da injustiça, do desrespeito, de tanta dor.

Espero produzir documentos. Documentos que revelem o perigo de um modelo herdado, não questionado e imperceptível para muitos. Meu trabalho tem girado em torno de perguntas sobre o que nos acontece e o que passa por nosso corpo como resultado de uma história que não é ensinada. Uma história, que em países como a Colômbia que foram colônias, torna-se visível como uma aspiração inconsciente à branquitude e seu racismo velado responsável por uma violência que pareceria sutil, mas que é devastadora. Violência que está indelevelmente inscrita em nosso corpo, em nossa vida, em nossos pensamentos mais "íntimos". O resultado é uma sociedade cujos valores vêm de uma história que ela não conhece e, assim, reproduz infinitamente avaliações de si mesma e de outras que pareceriam ser "gostos ou escolhas". Essas escolhas na verdade vêm de uma matriz colonial enraizada em todo o corpo. São violências desencadeadas no olhar, nas frases proferidas, em práticas de beleza, violências físicas e simbólicas sobre os corpos, mas também na exclusão, na falta de acesso às coisas mais básicas, no apagamento, no esquecimento, na invisibilidade e até mesmo na eliminação física de corpos que

não importam. Em nosso país, os assassinatos não param, líderes sociais, jovens da classe trabalhadora e comunidades indígenas são forçadas a deixar seus territórios, mulheres são violentadas de todas as formas, povos e comunidades estão sob ameaça.⁵

Durante os protestos sociais na Colômbia, muitos jovens foram assassinados e isso nos dói profundamente. As famílias de Daniel Sánchez e Michael Aranda, vítimas das forças de segurança em Cali, estão muito presentes para mim.



Margarita Ariza com Austin, filha de uma integrante da linha de frente de uma manifestação que estava cozinhando em uma rua bloqueada. A bebê era protegida por toda a comunidade

#outromundoépossível

Eu pensava que diante da negação desses eventos ou mesmo diante da indolência de muitas pessoas de nosso país, se elas pudessem visualizá-los como crianças, é possível reconhecessem seus próprios filhos nesses corpos, e assim pensassem que merecem todo o amor e direitos de qualquer cidadão.

(Michael Aranda sabia disso, pois via as crianças como seus próprios filhos e adotou Santiago, uma criança desabrigada, como parte de sua família).

Bernadette Atuahene trabalha com o conceito de **expropriação da dignidade**, que implica não só a desapropriação da propriedade, mas também dos direitos, da honra, da humanidade, até mesmo da vida, o que implica a necessidade de pensar sobre quais poderiam ser essas formas de restauração. "**Meras**

reparações não são suficientes; em vez disso, **a restauração da**

⁵ Um país onde as estatísticas nunca diminuem: assassinatos de líderes sociais, mortes de jovens racializados no país, estupros de meninas indígenas por homens jovens treinados pelo exército colombiano, comunidades indígenas despejadas em meio à pandemia da COVID-19. Ver dados de 2020, 2021, 2022: <https://indepaz.org.co/informe-de-masacres-en-colombia-durante-el-2020-2021/>

dignidade - um remédio integral que trate tanto da privação da dignidade quanto das de propriedade - é necessária".⁶

Diante disso, qual seria a possibilidade de restaurar a dignidade nessas histórias que têm nome? Atuahene, a partir da experiência das reparações na África do Sul, pergunta sobre a restauração da dignidade quando o próprio Estado não garantiu direitos, quando os violou, ou seja, quando não foi possível **proteger**.



Michael Aranda, morto pelas forças de segurança. Fotografia enviada por seus pais.

Decidi perguntar a Abelardo e Maria Italia, pais de Michael Aranda, que morreu como Daniel Sanchez nos ataques da polícia à comunidade em 28 de maio de 2021, o que significaria para ele a restauração da dignidade. Após uma carta que eles me enviaram e algumas comunicações que trocamos, a conclusão veio à tona:

Que o mundo conheça a bondade que habitava o coração de Michael Aranda. Seria essa a restauração da dignidade para seus pais.

Este será um propósito!

Salve, Salva, Salvia é um gesto de luto e uma ação de memória desenvolvida com a comunidade de Siloé, na cidade de Cali, Colômbia, após os atos violentos das forças públicas contra os manifestantes em 28 de maio de 2021 no marco da explosão social, produto do descontentamento com a desigualdade e a falta de garantias nos direitos básicos dos mais vulneráveis. Esses ataques contra jovens racializados negativamente,

⁶ Bernadette Atuahene, *¡Queremos lo nuestro! Lecciones del programa de restitución de tierras de Sudáfrica*. Cali: Universidad Icesi; Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2021.

manifestantes e a comunidade em geral, deixaram muitas famílias



Ruína da loja Dollarcity em Siloé, Cali, Colômbia. Na foto: Abelardo Aranda (pai de Michael Aranda), Juan Manuel Aya Bueno e Andrés Mauricio ("Limonada"), amigos de Michael Aranda.

sem seus filhos. A ruína diante de seus olhos é um local simbólico dessas violências históricas. Este cenário mostra o tipo de violência experimentada pela comunidade sobre os corpos dos jovens, que foram submetidos a todo tipo de humilhação. Achille Mbembe já indicou claramente que hoje estamos assistindo a um Devir Negro do mundo, no qual a raça, o corte sacrificial, continua a agir sobre os corpos de famílias que foram historicamente atribuídas a certos lugares, corpos marginais, corpos que parecem ser genéricos, anônimos, quase substituíveis. São "ninguéns", como definidos por Francia Márquez, a quem admiro profundamente, hoje candidata à vice-presidência de nosso país.

Para essa prática, derivei etimologicamente o verbo **proteger**, presente na Constituição colombiana, que indica esta obrigação do Estado para com seus cidadãos. Ao derivar o verbo, passa-se por outros verbos, proteger, abrigar, guardar, curar, cuidar, salvar, e chega-se à planta sálvia e ao seu imenso poder. (dar saúde)

Encontramos alguns jovens da comunidade Siloé e o pai de Michael Aranda, Abelardo, em Cali. Achei muito importante reuni-los para lembrar, rever, lembrar, porque quando se vive assim, lutando todos os dias para sobreviver, as pessoas se acostumam com a morte e nem pensam mais nela. Com tantos acontecimentos assim todos os dias, certamente seria impossível viver. Estou procurando uma maneira de criar um documento para a memória, e uma maneira de acompanhar e talvez não de curar (o que é muito ambicioso), mas de aliviar.

Acompanhar, estar presente



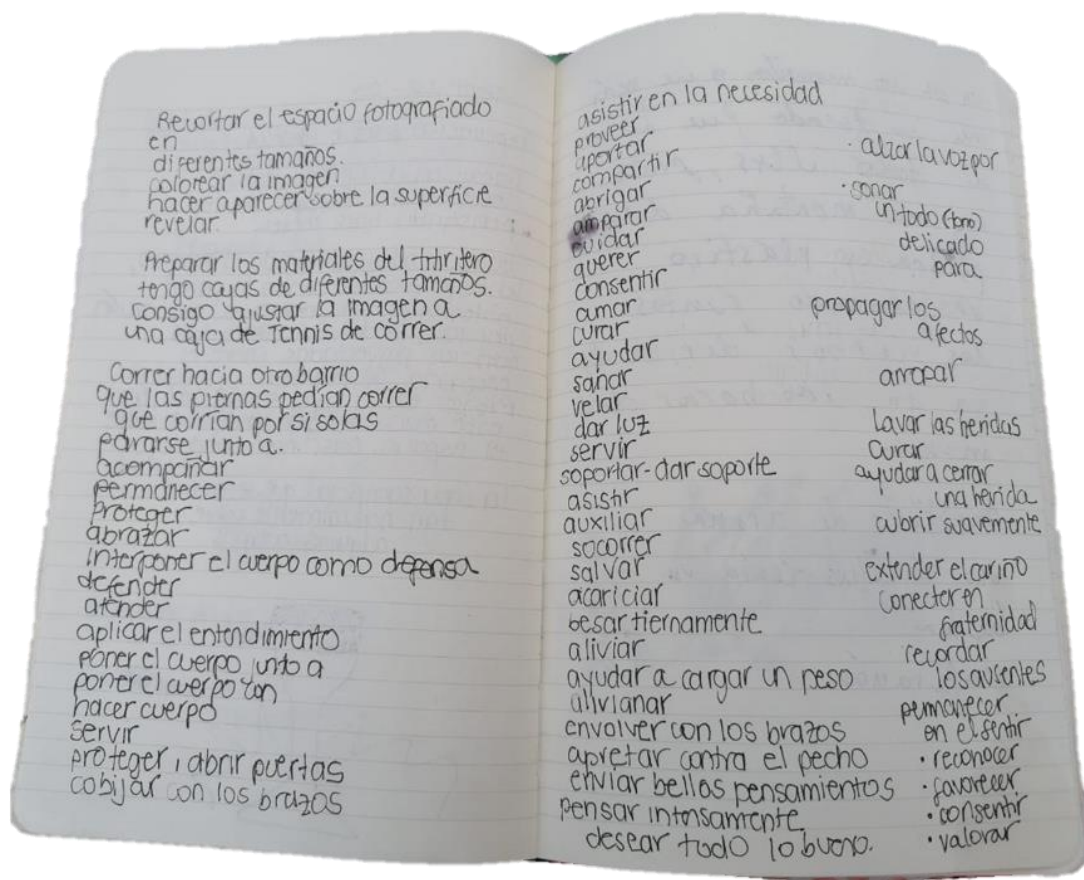
As famílias Sánchez e Aranda em frente ao Ministério Público de Cali, exigindo que o caso seja tratado.

A família Sánchez

As ruínas eram um armazém atraente. Naquele dia Daniel Sánchez saiu do trabalho e nunca mais voltou para casa. Ele levantou os braços, ficou parado, foi agredido pelas forças de segurança, eles o colocaram em um tanque e seu corpo apareceu no dia seguinte, queimado, espancado, baleado, em meio à mercadoria. Manuel foi atrás dele. A comunidade tem todos os

depoimentos. A família está lutando para que não seja declarada uma "morte acidental". Em sua memória, que é um símbolo de todos esses corpos violentados, fizemos gestos lúgubres. Em frente ao Ministério Público, oferecemos sua camisa àqueles que passam pelo trânsito, falando alto para que não se esqueça que um menino de 16 anos que poderia ser filho de qualquer um de nós morreu queimado e fundido em meio à mercadoria. Sua família foi embora da própria casa por causa

de ameaças. Daniel é um corpo que representa esses corpos excedentes, os números são chocantes.



Exercício de derivação de verbos na comunidade de Silóé.

"Tratava-se de acompanhar na luta todos aqueles que o colonialismo magoara, descerebrara e transformara em loucos - e, onde isso fosse ainda possível, de cuidar e de curar".
 (Achille Mbembe, *Crítica da Razão Negra*, referindo-se a Frantz Fanon.
 Trad. Marta Lança. Lisboa: Editora Antígona, 2014, p. 282).

Hacer/Ser Verbo: Incarnatus

La invitación que hacemos a los presentes

¿Qué me mueve?

es la posibilidad de activar estos verbos desde su cuerpo [proteger]

Sientan estas sensaciones que pasan por su cuerpo.

Piensen en lo que un verbo puede.

¿Cómo este verbo pasa por su cuerpo?

¿Qué partes de su cuerpo se activan con cada verbo?

¿Qué sonidos provoca un verbo?

¿de qué manera un cuerpo se hace refugio, amparo, guarida?

¿Qué movimientos, qué sonidos, qué sensación está presente?

¿qué partes de su cuerpo se activan en cada uno?

¿Cómo se vincula su cuerpo con los otros cuerpos?

¿de qué manera nuestro cuerpo protege, ampara, cuida, cobija, guarece, asiste, cura?

Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros

Encarnarse: in - carometerse en la carne
incarnatio: acto-misterio

“encontros di-fusos”, por Gustavo Caboco

A ação consiste em corporificar um fuso e fiar encontros di-fusos. O fuso é o instrumento que nossa família Wapichana utiliza para se produzir fio de algodão. Neste encontro, o fio nasce do Jabuti e o corpo do artista conecta-se com redes, ecos, afetos, inflamações, memórias museológicas/coloniais/afetivas. Assim conseguimos bordar extensões e re-imaginar linhas da nossa Cultura.

Por um fio,
por um fio,
Estou por um fio.
Estamos por um fio.
Cortar o fio
vomitar o fio
corpo-fuso
enrolar o fio
plantar algodão no Canauanim,
plantar algodão em Curitiba,
fiar o fio,
extensões.

re-desenhar fronteiras
o fio falou
visite ‘Ela me visitou’
que algodão é bom para inflamação.

Extensões
ex-tensões.
Estou por um fio.
Estamos por um fio.

O fio-forte
fio úmido, da garganta
fio eco, ecoa.
fala, fala, fala

fio com tabatinga
fio com urucum
histórias de nossa avó-avô.

Chegou um caroço novo por aqui.
Essa semente é boa para defumação.
Suwad yda kaimena’u xanaribei nii.
Máquina de costura chegou com padre
ofício, trabalho
roupa e boneca.
colonização através do afeto.
luzia luzia luzia.
rede-aruaak
Baniwa, Terena, Wapichana

rede-aruaak

Aula de costura, alinhar
aula de fuso, fiar
encontro di-fuso
encontros de fusos
fiar fio com a vovô em silêncio.
criança em silêncio:
abrir algodão, separar caroço,
juntar o algodão, esticar,
fuso-fuso-fuso,
enrolar o fio.

Fuso do Canauanim, Wapichana
Fusos de Curitiba, Wapichana
Fuso da Bolívia, Sirionó. 42.06.20
Fuso sem nome no Museu Paranaense
Fio no Museu
Fio-vivo
Tecer redes-afetivas
Comunidade-Cidade-Museu-Universidade-
floresta

Chegou uma rede-Wapichana no museu
Britânico,
Chegou uma rede-Wapichana na casa da
Rainha

Hammock saved the queen
Fio Wapichana saved the queen
Hammock saved the queen
Fio Wapichana saved the queen

a rainha é fio,
por um fio,
por um fio,
Estou por um fio.
Estamos por um fio.

encontro di-fuso
encontros de fusos

Sangue e luta, por Eskina Qom

Letra de Brian e Nahuel López

A música tira meus medos.

A música tira meus medos
tira a raiva de mim,
a fúria que emana do centro,
punhos na calçada,
prisioneiro do meu pensamento,
eu me liberto quando faço rap
somo, não subtraio, com isso encontro
um lugar com todos os meus ancestrais.

A música tira meus medos
tira minha raiva,
a fúria que emana do centro,
punhos na calçada,
prisioneiro do meu pensamento,
eu me liberto quando faço rap, somo,
sem descanso, com isso temos lugar
com todos os meus ancestrais.

Tenho a dor de defender como o sistema é
uma armadilha,
as cenas são todas as mesmas nessa loucura.
Eu saio, uso capaz, trança, corrente,
A polícia me encara à procura de algo a
condenar.
Essa merda não muda e não estamos em
guerra.
Os esnobes têm medo da minha pele morena.
Louco na esquina, perdi meu futuro
não pareça zangado, não fale de ninguém,
os cães quebram as correntes, pulam o muro,
Vão tirar meu lugar, duvido.

A música tira meus medos
tira minha raiva,
a fúria que emana do centro,
punhos na calçada,
prisioneiro do meu pensamento,
eu me liberto quando
faço rap, somo, não subtraio,
é por isso que encontramos lugar com todos
os meus ancestrais.

A música tira meus medos
tira minha raiva,
a fúria que emana de dentro,
punhos na calçada,

preso do meu pensamento,
eu me liberto quando faço rap,
somo, não subtraio, com isso encontro
um lugar com todos os meus ancestrais.

Antes eu não tinha o que tenho agora,
Eu tenho mais poder sem uma lancha,
vida rápida cem mil por hora,
Tudo que eu quero é cem mil agora
comprar duas casas para meus filhos,
senhora,
permanentemente um vencedor, graças a
Deus na minha vida melhora,
e toda a noite eu rezo para ele de coração.

Aquele rapper de sucesso foi expulso da
própria quebrada
os bons têm dedos contados,
os maus têm dedos cortados.
Vejo muito pouco que tenho ao meu lado
estando na rua,
Espero por um milagre
não me julgue
Você não sabe pelo que eu passei.

A música tira meus medos
tira minha raiva,
a fúria que emana do centro,
punhos na calçada,
prisioneiro do meu pensamento,
eu me liberto quando faço rap.
somo, não subtraio, com isso encontro
um lugar com todos os meus ancestrais.

A música tira meus medos
tira minha raiva,
a fúria que emana do centro,
punhos na calçada,
prisioneiro do meu pensamento,
eu me liberto quando faço rap,
somo, não subtraio, com isso encontro
um lugar com todos os meus ancestrais.

É Eskina Qom.